

GRATIS • FREE

Año 9 • Edición No. 193

Lawrence, MA - May 15, 2004

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill, Lowell, Methuen, Andover, North Andover, Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

Honran a Tom Caffrey

Tom Caffrey recognized



Tom Caffrey fue premiado con el Eartha Dengler History Award por su contribución a la conservación de la historia de Lawrence. (Página 14)
Tom Caffrey was awarded the Eartha Dengler History Award for his contribution to preserving Lawrence's history. (Page 14)

¡Chiarenza al rescate!

Chiarenza to the rescue!



Joseph Chiarenza, con el cuarto patito que él rescató de una cloaca frente a su casa, con la ayuda de John O'Connor, de C.E. Cyr Construction Co. (Página 9)

Joseph Chiarenza, holding the last of four little ducklings he saved with the help of John O'Connor, from C.E. Cyr Construction Co. (Page 18)

LHS victorioso en tecnología

El sábado 8 de mayo, 2004, dos equipos de Lawrence High School viajaron a Babson College en Wellesley, MA, para participar en el tercer (Youth Tech Entrepreneurs) concurso anual Technology Service Project.

El concurso fue la culminación de varias tareas, las cuales dan a los estudiantes la oportunidad de mostrarle al mundo sus logros y competir por premios en efectivo de hasta \$1,000.

25 de un total de 52 escuelas YTE participaron en el concurso Technology Service Project el pasado sábado. El equipo de Abhishek Sharma, Piotr Dziejdzic, Laura Rodríguez y Jason Abreu obtuvieron

segundo lugar en el concurso. Cada miembro de equipo será recompensado con \$500 para sus estudios.

Esta es la segunda vez en tres años que



Entre los estudiantes que participaron en la competencia están Abhishek Sharma; Laura Rodriguez y Piotr Dziejdzic. Jason Abreu no vino a la presentación. (Page 16 in English)

Lawrence High School ha tenido éxito en capturar estas becas. Dos años atrás, el equipo de Malber Cruz, Kirsy Melo y Rosa Cruz también obtuvieron segundo lugar en la concurso.

Payano presenta "El otro Abril"



Pedro Payano firmando ejemplares de su recién lanzado libro. (Página 3)

El Reloj de Bicknell da la hora de nuevo



Daniel C. Wagh, biznieta de James Bicknell, aplaude al ser develado el recién renovado Reloj Bicknell, colocado en Heritage State Park, en Lawrence. (Página 6)

Daniel C. Wagh, greatgrandson of James Bicknell applauds at the recently renovated Bicknell Clock, placed at Heritage State Park, in Lawrence. (Page 15)

Editorial

Otro aniversario para Rumbo

El 15 de mayo, Rumbo celebra otro año desde que comenzó. Es cierto que el tiempo pasa muy rápido y nos sorprende ver que han pasado ocho años.

Durante ese tiempo, hemos aprendido muchas cosas. Conocemos a esta comunidad mucho mejor que antes. Cubriendo eventos ha sido la forma más fácil de ver nuestras diferencias y también las similitudes. Ansiamos y trabajamos por las mismas cosas en la vida y cuando nos tratamos con respeto, vemos que somos iguales sin importar qué idioma hablamos.

Vinimos a vivir a Lawrence hace muchos años porque nos gustó la ciudad. A medida que aprendimos 'cómo funciona', llegamos a sentir un profundo respeto por su historia y deseamos contribuir para que futuras generaciones aprecien lo que dejamos.

Cuando comenzamos, el futuro era inseguro; nadie podía predecir el éxito, particularmente cuando ninguno de nosotros es periodista ni sabíamos cómo publicar un periódico pero la necesidad de información local existía y nos aventuramos. Eso no ha cambiado: todavía no somos periodistas pero nuestros corazones están en el lugar apropiado esperando que esta ciudad sea un poquito mejor porque Rumbo estuvo aquí una vez.

Gracias a todos los que han ayudado a que estos ocho años hayan sido una experiencia tan bella. Ya sea con sus anuncios, escribiendo para nosotros, o simplemente estando disponible cuando buscábamos alguna información, la gente de esta ciudad fomentan nuestro compromiso de continuar haciendo todo lo mejor que podamos.

Another anniversary for Rumbo

On May 15, Rumbo celebrates another year since its inception. It is true that time goes by so quickly we are amazed that eight years have passed.

During that time, we have learned many things. We know this community much better than before. Covering events has been the best way to find out our differences and best of all how similar we are. We desire and work for the same things in life and when treating each other with respect, we see that we are equals regardless of what language we speak.

We settled in Lawrence many years ago because we liked the city. As we get to know what 'makes it tick', we feel a deep respect for its history and wish to contribute so that future generations appreciate what we leave behind.

When we started out, the future was uncertain; nobody could predict success, particularly when neither one of us are journalists or new how to publish a newspaper but the need was there for information and we ventured into it. That has not changed: we are still no journalists but our heart is in the right place hoping to make this city a little better because Rumbo was once here.

Thanks to everyone who has made the past eight years for us such a wonderful experience. Whether it is advertising, writing for us, or being available when information was sought out, the people in this city strengthen our commitment to continue doing our best.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 10 y el 25 de cada mes.**

Recepción de la Cámara de Comercio y Main Streets

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack y Lawrence Main Streets Program unieron sus fuerzas el día 3 de mayo para invitar a los comerciantes del centro comercial de Lawrence a conocer más sobre la Cámara de Comercio.

Aunque la asistencia no fue muy buena, fue un éxito y ambas organizaciones planean esta cooperación.



Aquí vemos a Wil Carpenter, vice presidente de la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack; Joe Bevilacqua, su presidente; Rafael Guzmán, propietario del Restaurante Galaxia; Ben Wales, Lawrence Downtown Parking Association; y Cal Williams de la United Way.



Representando la agencia publicitaria Hispanic Ideas, estaban Carlos Castillo, Milagros Dominguez, Yuliana Rivas y Robert E. Wescott de Copilabs.

Los asistentes disfrutaron de unos deliciosos entremeses cortesía del Sr. Guzmán de Galaxia. Sentados a la mesa con Denise Marrie de la Cámara de Comercio vemos a Scott C. Sanjurjo, Vice Presidente de Sovereign Bank y Marc Petrocchi de Fleet Bank.



El Movimiento Puertorriqueño de Lawrence

Invita para la Elección de Señorita Movimiento Puertorriqueño

Cuando: **Sábado, 15 de mayo, 2004 - Hora: 6:00 PM a 12:00PM**

Donde: **202 Broadway (Local del PLD)**

Taquilla: **\$5.00**

Local Author to Appear at Lawrence Public Library

Lawrence Massachusetts— Louise Brady Sandberg will appear at the Lawrence Public Library on Sunday, May 16, 2004, to present a slide show and sign copies of her newly published photographic history, Lawrence in the Gilded Age.

Through unique images from the special collections of the Lawrence Public Library, rich commentary, and a virtual walking tour, Lawrence in the Gilded Age relives the last three decades of the 19th century in Lawrence, which had managed to avoid the labor strikes and political and social unrest that plagued the city in the early 20th century.

The Gilded Age, c. 1870-1898, was a time of promise and expanding horizons for the people of Lawrence, known as "the Queen City on the

Merrimack." Passenger trains, horse-drawn trolleys, and electric streetcars dominated transportation, one-third of the population worked in manufacturing, and thirteen newspapers brought the latest information to the city's burgeoning population of nearly sixty thousand people.

Sunday, May 16, 2004 - 2:00 p.m.

Lawrence Public Library

51 Lawrence Street

Lawrence, MA 01841

(978)682-1727

Lawrence in the Gilded Age by Louise Brady Sandberg Published by Arcadia Publishing Price: \$19.99 ISBN: 0-7385-3510-9

Presentación del libro *El Otro Abril*

Por Alberto Surís

El otro Abril, libro de Pedro N. Payano-Safadit vio la luz el pasado sábado, primero de mayo, 2004, ante un grupo de personas que acudieron a Casa Dominicana, ansiosas de conocer por sí mismas el contenido del mismo.

"El libro es un análisis de la política del PRD, durante la revuelta de 1984", expresó César Sánchez Beras, poeta y escritor dominicano al introducir el libro y a su autor, el conocido profesor de historia americana de la escuela superior de Lawrence, Pedro Payano.

Aunque *El Otro Abril* no es la primera publicación de Payano, es el primero avalado con su nombre, ya que en el pasado acostumbraba a escribir bajo el pseudónimo de Antonio Rodríguez. La razón de esto, según expresó, era el temor al fracaso que muchos autores sienten.

El material utilizado en este libro fue parte de la tesis de grado para la licenciatura de Ciencias Políticas presentada por Payano en julio de 1986. Dos años más tarde le incorporó otros aspectos no incluidos en su tesis y a instancias del Presidente de la Academia de la Historia Dominicana, Roberto Cassá, decidió hacerlo público en forma de libro, "Esta vez con mi nombre verdadero", dijo.

Calificándolo de "contribución a la historiografía nacional", Roberto Cassá, presentó *El Otro Abril* ante la Academia de la Historia el 23 de abril, 20 años después de ocurrir el estallido del 23, 24 y 25 de abril de 1984. Cassá es considerado el historiador más completo que tiene la República Dominicana en la actualidad.

Así mismo, Ramón Antonio Veras, abogado de prestigio nacional y reconocido luchador por los derechos humanos y acérrimo crítico de la corrupción, presentó el libro ante La Alianza Cibaëña, en Santiago, el 25 de abril de este año.

Al presentarlo, Veras expresó: "Lo que el autor expone en el libro, no es fruto de un ejercicio intelectual ni una invención alegre con fines de fastidiar. Cada tema abordado en el libro cuenta con una señalada fuente desde donde fue obtenida y de igual manera las personas a las cuales entrevistó para completar las informaciones. Creemos que el libro debe ser leído, analizado y discutido a nivel público para que el pueblo

dominicano conozca los hechos de abril de 1984".

En su libro, el autor establece una línea paralela separada por 20 años de distancia, de los hechos ocurridos en 1984, ambas líneas apuntando al gobierno del P.R.D. como el causante. Aquella vez, durante el mandato del Presidente Salvador Jorge Blanco, el Fondo Monetario Internacional, devaluó la moneda dominicana a un nivel nunca visto, provocando con esto un alza desmedida de los precios. La población no pudo tolerar los ajustes exigidos por el Fondo y el gobierno estadounidense, revelándose y por tres días desahogaron su descontento con la violencia.

"131 personas murieron, pero se sabe que hubieron muchas más", explicó Payano durante su presentación, para los que pidió un cerrado aplauso por su contribución a la patria. "Los cadáveres exhibían balas a la cabeza y al pecho, lo que indica que no murieron en un altercado", dando con esto a entrever que fueron asesinados. "Hasta ahora nadie ha levantado su mano para pedir justicia por los muertos".

En el proceso de escribir el libro, el autor expresó que se entrevistó, con excepción de unos pocos, con miembros de todos los partidos, incluyendo a Hatuey de Camps y que todos le dieron la información requerida, aunque ninguno le permitió utilizar grabadoras de voces.

El autor tiene miedo de que la historia se esté repitiendo: "Hace 20 años trataron de llevar materiales tóxicos a República Dominicana, ahora ha sucedido lo mismo, bajo el mismo partido. Hoy no hay control de nada y los precios están altos", dijo, para lo cual estima que debe cambiarse la constitución del país, poner a los más puros a gobernar y exigir responsabilidad a los culpables. "Tenemos que ponernos de acuerdo para que no suceda otro abril. La esperanza es que hay elecciones", indicó.

En opinión de Payano, el partido que tiene mucha posibilidad de ganar las elecciones, hace cuatro años no dejó mucha gente contenta con su actuación. "En el libro yo no levanto mi dedo acusador, que cada cual llegue a su conclusión leyéndolo. Veremos si las elecciones de mayo son un sueño o solo una pesadilla", terminó Payano.



Payano autografiando el libro a José Pedro y Frine López, matrimonio guatemalteco, admiradores del profesor.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años. Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366

Semana Hispana busca candidatas para reinados

Si tienes de 17 a 21 años de edad y te sientes orgullosa de tu hispanidad, esta es tu oportunidad. Semana Hispana en Lawrence está en busca de su próxima reina Señorita Semana Hispana 2004.

Si estás interesada por favor comunícate con la Sra. Francheska Reynoso al teléfono (978)376-2929.

No te pierdas la oportunidad de poder ser un ejemplo para la comunidad de Lawrence.

El Reinado Infantil Semana Hispana se celebrará el sábado, 29 de mayo, a las 6 de la tarde, en la Iglesia Presbiteriana

ubicada en el 96 de la calle East Haverhill St. Entrada general \$5.00 por persona.

Reinado Juvenil Semana Hispana el sábado, 5 de junio, a las 7 de la noche, en la Iglesia Presbiteriana ubicada en el 96 de la calle East Haverhill St. Entrada general \$5.00 por persona.

Para más información sobre los reinados, llame a Francheska Reynoso al (978)376-2929.

Procesador de Préstamos Hipotecarios

¡Nosotros Podemos Ayudarle!

Confidence
Mortgage Corporation

Procesador de
Préstamos
Hipotecarios

Tiempo completo (Full-Time)



Ludi Alvarez

Confidence Mortgage Corporation busca a un procesador o procesadora de préstamos hipotecarios. Debe tener dos años de experiencia; excelente salario; excelentes beneficios; seguro médico, entre otros; bilingüe (inglés y español) es bienvenido.

Envíe su resúme al (978) 725-4994 ó por correo electrónico a la siguiente dirección:
ebalcacer@confidencemtg.com

Confidence Mortgage Corporation

170 Common Street, Suite 210

Lawrence, MA 01840

www.confidencemtg.com

Tel. (978) 725-6766

¡Llame Gratis! (800) 989-3633

MA Broker License: MB2877



Ex - Secretario General de la Filial de Lawrence PRSC Apoya a Leonel

El ex Secretario General del Partido Reformista Social Cristiano (PRSC) de la Filial de Lawrence y Nueva Inglaterra, Ing. Jony M. Pérez, apoya la candidatura presidencial del Dr. Leonel Fernández Reyna, del Partido de la Liberación Dominicana (PLD). El Ing. Pérez estima que el candidato oficial del PRSC, Ing. Eduardo Estrella, no tiene posibilidad de ganar las próximas elecciones.

“Ante la inestabilidad y la crisis actual que arropa a todos los sectores productivos de nuestra nación, consideramos que Leonel Fernández es la mejor opción que tiene el electorado, porque es la única candidatura que garantiza que los dominicanos puedan superar esta crisis social y económica,” dice el Ing. Pérez.

“Nuestra decisión está sustentada por los sabios pasos que han dado un conjunto de líderes y fundadores del PRSC, quienes han constituido una alianza patriótica, que permitirá el retorno del progreso y estabilidad de la nación dominicana. A la vez, hacemos un llamado a nuestros



Ing. Jony M. Pérez, ex Secretario General del Partido Reformista Social Cristiano.

afiliados y simpatizantes para que trabajemos mancomunadamente por la candidatura de Leonel Fernández, próximo presidente de los dominicanos,” finalizó.

Cómo Hacer Sus Propios Productos de Limpieza a Bajo Costo, Efectivos y Seguros



Presentado por La Coalición para un Mejor Acre, le ofrecen entrenamientos gracias a unos fondos de *Massachusetts Toxics Use Reduction Institute (TURI)* Universidad de Massachusetts, Lowell 2004.

Ya que todos los productos de limpieza, los pesticidas y otros productos para su hogar, contienen químicos los cuales son peligrosos en muchas maneras,

reduzca su exposición a estos químicos utilizando productos naturales, los cuales le cuestan menos, son seguros y efectivos.

Usted aprenderá a como mantener su familia, especialmente a sus niños, seguros de los peligros de la exposición de químicos, dentro y fuera de su hogar.

Para más información, contacte a Mildred Rivera llamando a la Coalición Para un Mejor Acre al 978-452-7523.

Angeles con Ruedas

Todos los recipientes de Medicare deben tener presente que si sufren de condiciones como artritis, enfermedades cardio-vasculares y respiratorias, y tienen dificultad caminando o avanzando en una silla de ruedas común, puede que sean elegibles para recibir una silla de ruedas eléctrica pagada por Medicare. Para más información sobre elegibilidad, llame a Gregory al 1-800-810-2877.

González Landscaping

Mantenimiento total de Residencias y Propiedades Comerciales

- Plantamos y echamos mulch
- Echamos semillas y fertilizamos
- Cortamos y removemos árboles
- Mantenimiento de césped
- Limpieza de primavera y otoño

Llame para un estimado gratis
(781) 405-1139 ó (617) 201-6739



Trabaje por su cuenta

Presente al mundo nuestra línea de modas de Colombia para satisfacer la demanda por nuestra ropa interior, de dormir, de baño y accesorios usando catálogos, demostraciones en los hogares y nuestro sitio en la Internet.

Call / Llame al (978) 475-5653
Be self-employed

Introduce the world to our designer Colombian clothing lines to satisfy the demand for our lingerie lines, sleepwear, swimwear, and accessories using catalogs, home shows and our new Internet web site.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

237 Essex Street — Lawrence, Massachusetts 01840

Ph. (978) 688-4474 / Fax: (978) 687-7713

¡Se mudó!

We've moved!

Su nuevo local:

**85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843**



The new address:

**85 Calle Salem
Lawrence, MA
01843**

Estimado cliente:

A partir del día lunes, 2 de febrero, 2004, no estaremos en nuestro local del 237 de la Calle Essex. En su lugar, podrá encontrarnos en nuestro nuevo local situado en el 85 de la Calle Salem, en Lawrence, MA. Esperamos que este cambio sea beneficioso para usted. Nuestro número de teléfono y fax continuarán siendo los mismos.

La oficina está localizada en el sur de Lawrence, entre las calles South Union y Foster, en Lawrence, MA.

Si ha llegado a nuestro antiguo local, por favor, siga estas instrucciones:

- Continue por Essex St. hasta el segundo semáforo y tome una izquierda en Amesbury St.
- Cruce el río y en el primer semáforo, la calle cambia de nombre y se llama Parker St. Siga derecho hasta el tercer semáforo que es la Calle Salem.
- Doble a la izquierda en Salem St. Usted ha llegado al 85 Salem St. que está en la esquina de la Calle Foster.

Si usted tiene una pregunta acerca de su póliza de seguros o cualquier otro asunto, por favor, llame a nuestras oficinas.

Atentamente,
Lenny Degnan, Jr.

Dear Policyholder:

As of February 2nd, 2004, we will no longer be located at 237 Essex Street in Lawrence, MA. We will be moving to 85 Salem Street in Lawrence, MA. We hope that the change will be to your convenience. Our phone number will remain the same.

Salem Street is located in South Lawrence, between South Union and Foster Street in Lawrence, MA.

If you have arrived to our former office, please follow the directions below:

- Continue on Essex St. and on the second traffic light, take a left on Amesbury St.
- Go across the river and on the next traffic light, the name of the street changes and it is now called Parker St. Continue straight ahead until the third traffic light and that is Salem Street.
- Turn left on Salem St. You have arrived at 85 Salem St. which is at the corner of Foster St.

If you have any questions regarding your insurance policy or any other matter, please call our offices.

Sincerely,
Lenny Degnan, Jr.

NECC comienza el registro para el campamento de verano de niños

Puede todavía haber nieve en la tierra, pero nunca debe demasiado pronto comenzar a pensar de campamentos de verano. Northern Essex Community College pronto comenzará el registro para su programa Colegio Para los Niños que funciona de julio 5 al 6 de agosto para las edades de 11 a 13. Todas las clases se llevan a cabo en el campus de Haverhill.

Los participantes escogen las clases según sus intereses y disponibilidad de cursos. Seleccionan una mañana, un mediodía y una actividad de la tarde de una mezcla que incluye talleres académicos, artes, deportes, el teatro y talleres de multimedia. Hay más de 30 cursos y/o talleres especiales para elegir. Algunas de las clases son American Sign Language, biología acuática, las artes, cuidado de niños, baloncesto, ciencia, páginas Web, kickboxing para estimular el corazón, ilustración cómica, animación por computadora, proyección de imagen de la computadora, escritura creativa, fotografía digital, dibujo, hockey de piso, golf, hockey de campo, lacrosse, Harry Potter, ciencia del movimiento, teatro musical, escritura de

misterio, reportero de noticias, pintar, fotografía, robótica, ciencia ficción, ciencia del espacio, deportes, baile, teatro, producción de TV, y voleibol. El programa funciona de 9 a.m. a 4 p.m. a diario.

El costo es \$190 por semana por las primeras cuatro semanas. La quinta semana, que ofrece los talleres de especial interés, funciona a partir de las 9 a.m. hasta el mediodía. El costo es \$100 más el honorario de registro. Los talleres de interés especial son American Sign Language, golf, construcción de páginas de Web y ciencia ficción.

Hay un honorario de registro de una sola vez, no-reembolsable de \$30. El pago completo es requerido a la hora del registro por el efectivo, por cheque, o tarjeta de crédito.

Deben inscribir a sus hijos temprano, puesto que las clases se llenan rápidamente. Hay un límite de 15 estudiantes por cada clase. El último plazo para matricularse es el 30 de junio de 2004.

Para más información llame a Trish Kidney al 978-556-3389 ó escríbale a pkidney@necc.masa.edu.

Lea artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com



THE WLODYKA FAMILY
INVITES YOU TO CELEBRATE

TOWER HILL VARIETY & SUBS

25TH ANNIVERSARY

COOKOUT ON SATURDAY MAY 22, 2004
12:00 NOON - 3:00 PM

25¢ HAMBURGERS,
25¢ HOTDOGS, 25¢ SODA

FACE PAINTING

BRING A LAWN CHAIR, RELAX, HAVE LUNCH AND ENJOY THE AFTERNOON

MANY INSTORE SPECIALS



SPECIAL GUEST:
"Sponge Bob Square Pants"

RAFFLES:
\$25.00 Lottery Season Ticket
Microwave Oven, Coleman Coolers
Baskets, Gift Certificates
DELI & SUB SPECIALS

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT OVER THE LAST 25 YEARS

Llámenos a Rumbo al: (978) 794-5360

ESOL Classes

Morning classes meet either 2 or 3 days per week
from 9-12 noon

Evening classes meet 2 nights a week
from 6:30-8:30 pm

Adult Learning Center

4 Lake Street


Nashua, NH 03060


(603) 882-9080

RED SOX BEISBOL

en español








AUDIO MENU
SAP OPCIÓN

Sintonice los juegos de Red Sox en NESN en Español seleccionando la opción SAP en su televisor.



Canal 51

1-866-3-PARA-TÍ

NOT ALL SERVICES AVAILABLE IN ALL AREAS.
RESTRICTIONS APPLY. X6h-050104-A4

¡El Reloj Bicknell da la hora de nuevo!

Por Alberto Surís

Al final de los años 1800, muchos relojes de hierro fundido fueron instalados en las calles de América. Los relojes proveían un servicio al público en una era donde no era común que las personas pudieran adquirir un reloj personal.

La Ciudad de Lawrence contó con varios relojes de estos siendo el más famoso de ellos el Reloj Bicknell, instalado en 1885 frente a la tienda de ropa que los hermanos Edmond y James Bicknell tenían en el #469 de la Calle Essex. Por más de 100 años, el reloj dio la hora a los lawrencianos, hasta que, sufriendo de abandono, fue descartado.

En 1997, un grupo de ciudadanos

interesados en preservar la historia de la ciudad, comenzó a trabajar en su restauración. El reloj que ha sido instalado en la esquina de las calles Jackson y Methuen, es el original que fue limpiado y un nuevo mecanismo instalado que da la hora con .00001 de error.

Thomas Bernardin, presidente de Save America's Clocks inició la campaña de restaurar el reloj, para lo cual logró reunir \$5,000. R. Lee Balcom, presidente de la Comisión Histórica de Lawrence, se unió a la lucha de restauración y con él, los amigos de Lawrence Heritage State Park, que lograron reunir más de \$30,000 para pagar por la reparación.



Daniel C. Wagh corta el bizcocho conmemorativo. El Sr. Wagh es biznieto de James Bicknell, uno de los dueños de la tienda Bicknell Brothers.

A la derecha, Mary Girouard, Presidenta de Amigos de Lawrence Heritage State Park y Lee Balcom, Presidente de La Comisión Histórica de Lawrence, dando comienzo a la ceremonia de develar el recién reconstruido Reloj Bicknell.



Préstamos Hipotecarios para Abrirse Caminos

Su asesor local de Wells Fargo Bank N.A. es la persona ideal para escuchar sus metas y ayudarle a escoger la mejor solución financiera para que usted alcance su sueño. Sólo en la última década, casi cuatro millones de compradores y propietarios de vivienda se han beneficiado de nuestra fuerza y de nuestros recursos y capacidades.

- * Servicio de respuesta rápida y experiencia profesional
- * Línea extensa de producto con opciones flexibles de financiamiento
- * Trámite sencillo de préstamo y relación agradable prestamista-cliente.

Empiece a abrirse caminos llamando a uno de los líderes actuales en prestamistas hipotecarios en la nación.

Rolando Lora
44 Park Street
Andover, MA 01810
978-618-9029

Información correcta en la fecha de impresión y está sujeto a cambios sin aviso. Wells Fargo Home Mortgage es una división de Wells Fargo Bank, N.A.

© 2004 Wells Fargo Bank, N.A. All rights reserved.

OPORTUNIDAD DE SER PROPIETARIO 17 Condominios a bajo precio

se están construyendo en
Ballardvale Crossing
18 Dale Street, Andover, MA

PARA SER VENDIDOS POR LOTERIA A COMPRADORES ELEGIBLES

5 Unidades compuestas de

2 Habitaciones, 1-1/2 Baños tipo Townhouse

Precio: \$156,000, 1,500 a 1,646 pies cuadrados aproximadamente

8 Unidades compuestas de

3 Habitaciones, 1-1/2 Baños tipo Townhouse

4 Unidades compuestas de

3 Habitaciones, 1-1/2 Baños en un solo piso

Precio: \$174,000, 1,648 a 2,507 pies cuadrados aproximadamente

Para aplicar HUD exige los siguientes requisitos de ingreso familiar:

Una Persona - \$40,250	Cuatro Personas - \$57,500
Dos Personas - \$46,000	Cinco Personas - \$62,100
Tres Personas - \$51,750	Seis Personas - \$66,700

El ingreso límite será fijado basado en el tamaño de la familia

Reuniones informativas

Sábado - Marzo 13, 2004 - 11:00 AM y Martes - Marzo 23, 2004 - 7:00 PM

Cafetería de la Escuela Doherty Middle School, 50 Bartlet St., Andover

SELECCIÓN DE CATEGORIAS INCLUYE

SEGÚN SE DEFINEN LAS PREFERENCIAS ESTATALES Y LOCALES

El límite de ingreso será ajustado basado en el tamaño de la familia.

Otras Restricciones Aplican

Información y Solicitudes están ahora disponibles en:

Memorial Hall Library
Elm Square, Andover, MA
Horas: Llame al (978) 623-8401

Ayuntamiento de Andover, Zoning Office
38 Bartlet Street, Andover
Horas: Lun-Vier 8am - 4pm

O escriba a: Ballardvale Crossing, P.O. Box 955, North Andover, MA 01845

Solicitudes por Teléfono o Fax no serán aceptadas

Fecha límite para enviar su solicitud completa debe ser fechada por el correo 7/14/04 ó antes.

Proveedor de vivienda de iguales oportunidades

TODA LA INFORMACION Y SOLICITUDES ESTAN EN IDIOMA INGLES



La Batalla por los Votos Latinos en el 2004

Por Guilmo Barrio

Los votos latinos, en cinco de los estados más importantes de la nación, podrían desbalancear la elección presidencial de este año. Las matemáticas son siempre exactas. Si el presidente George W. Bush gana el mismo porcentaje de los votos recibidos en el año 2000, dentro de cada grupo étnico en los Estados Unidos el próximo noviembre, perderá la elección por 3 millones de votos a nivel nacional, de acuerdo a un reporte republicano de Matthew Dowd. Y el margen de aumento demócrata puede venir del voto latino, que es el sector electoral de mayor crecimiento en el país.

Casi 6 millones de latinos votaron en las elecciones presidenciales del año 2000, lo que equivale al 27% de la población en edad de votar dentro de los latinos. Pero, debido al crecimiento de la población, si el mismo porcentaje del año 2000 sale a votar en noviembre de este año, la cantidad de votantes latinos superará los 7 millones, dándoles un 35% a los republicanos y un 62% de los votos a los demócratas.

Los estados con mayor población latina, California, Texas y Nueva York, están considerados como "seguros" para ambos partidos políticos, donde el voto latino no es considerado tan trascendental. Pero en 5 estados, el campo de batalla será con furia en la conquista de los votos latinos: en la Florida, Nuevo México, Arizona, Colorado y en Nevada, donde el rol del voto latino será crítico. Aunque no existe tal cosa como "el voto latino", debido

a que es muy difícil predecirlo. Aunque un estudio realizado por Sergio Bendixen demuestra que un 69% de los latinos en los Estados Unidos, sienten que el señor Bush no ha mantenido sus promesas de realizar trabajos positivos con América Latina, ni tampoco adelantar la legislación relacionada con los inmigrantes indocumentados en los Estados Unidos, y perciben que el programa propuesto por el presidente sobre los trabajadores temporarios por tres años, es simplemente una herramienta política con fines de su reelección, muy poco práctica en la realidad.

Dentro de los cinco estados donde se intenta conquistar el voto latino, el "premio mayor" se lo lleva la Florida, donde la comunidad cubana no es la única en hacer las decisiones. El censo nacional del año 2000 indica la presencia de más de medio millón de puertorriqueños, concentrados mayormente en Orlando. Además, hay una creciente población dominicana, colombiana, nicaragüense y mexicana residente en la parte central de la Florida.

Los cambios que Nuevo México ha tenido en los últimos cuatro años, son dignos de ser considerados en la fase política de ese estado, donde se efectuó por primera vez el debate presidencial demócrata, además de establecerse un fondo de cuatro millones de dólares en una organización sin fines lucrativos, para movilizar a los votantes latinos de Nuevo México, llamada "Llevando América Hacia

Adelante" (Moving America Forward). El señor Dennis Rivera, un líder laboral puertorriqueño, tiene mucha influencia política en la población latina de este estado, y ha asignado 35 millones de dólares provenientes de los sindicatos, para emplear a 1,000 organizadores con fines de derrotar a Bush en las próximas elecciones. Por otro lado, se ha creado un grupo de registro para votantes, que ya ha reunido 20 millones de dólares para inscribir a las "poblaciones marginadas", especialmente a los 5 millones y medio de latinos en edad para votar que aún permanecen sin inscribirse en los registros electorales de Nuevo México, lo que podría tener resultados inesperados en las elecciones de noviembre.

El estado de Arizona, donde el 25% de su población es latina, y en los últimos cuatro años ha electo una gobernadora demócrata, un congresista latino, y desde el año 2000, más de la mitad del crecimiento de su población ha sido latino. Debido a la frontera con México, existe un sentimiento anti-republicano dentro de los latinos, debido a los ataques contra los inmigrantes que son testigos a diario y el abuso de poder de los agentes de inmigración, según el congresista Raúl Grijalva.

En el estado de Nevada, la comunidad latina equivale al 20% de la población total de ese estado, y muchos de ellos están altamente organizados a través de los sindicatos hoteleros y de la industria de los casinos, lo que puede causar una gran

sorpresa en las próximas elecciones presidenciales, porque en el 2000 el Presidente Bush ganó ese estado por solamente 22,000 votos y la población latina se ha duplicado desde entonces.

Y por último, el estado de Colorado, donde George W. Bush ganó con un 51% del electorado en el año 2000, pero sus nuevas leyes relacionadas con el medio ambiente le han causado un gran deterioro dentro de la población votante de ese estado, y este nuevo desarrollo político, además del crecimiento de la comunidad latina en Colorado, se prevé una lucha presidencial mucho más cerrada en la votación de este año.

Cualquiera que sea el resultado de noviembre, el voto latino jugará un rol mucho más grande en la historia de esta nación, por lo que usted, estimado lector, no lo debe tomar muy livianamente, porque el destino del futuro de este país estará en sus manos, cuando usted entre a la casilla a votar por el presidente estadounidense. Los resultados son complejos e impredecibles, pero no se lleve de las "promesas de siempre" y observe la situación en que nos encontramos para evaluar a su candidato. Luego, usted decida.

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.

Atención: Vidrieros, Pintores, Tapers y Obreros Aliados ¡Están invitados!

El Distrito del Concilio 35, Painters and Allied Trades, AFL-CIO, lo invita a una reunión informativa para trabajadores de oficios de vidrios, pintura y drywall en el área de Manchester. Las discusiones incluirán consejos de cómo obtener el salario requerido legalmente y tiempo y medio por horas adicionales en trabajos públicos y privados; las probabilidades de empleo en los próximos meses; así como información de cómo poner a la unión a trabajar para usted. Los trabajadores de oficios de pintura residencial, comercial e industrial son bienvenidos. Los contratistas también son bienvenidos.

CUANDO: Miércoles, 26 de mayo, 2004, 7:00 p.m.
DONDE: McDonald Hall en St. Ann/St. Augustine Parish
447 Union St., Manchester, NH

**Departamento organizador
Concilio del Distrito 35
Pintores y Oficios Aliados, AFL-CIO
454 Calef Highway, Lee, NH 03824**



It's Time You Check Us Out.

**Visit Our State-of-the-Art
Health Center 7 Days a Week.
Walk-ins are Warmly Welcome.**



*Most Health Insurances Accepted.
Free Care is Available for Qualified
Applicants. Some Restrictions Apply.*

**34 Haverhill St.
(978) 686-0090**

**GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
Your Home for Health.**

El papel de los padres y de los profesores

Por Arturo Ramo García

En la formación de los chicos participan los padres y los profesores. Algunos padres piensan que esa tarea es propia de los profesores, porque ellos no se sienten competentes como educadores ni tienen tiempo disponible para dedicarlo a los hijos. Por su parte, los profesores dicen que los primeros y principales educadores son los padres, sobre todo en la formación de hábitos y en la educación como personas. En este punto está claro que la educación de los chicos es una responsabilidad compartida y esto justifica la necesidad de colaborar y trabajar conjuntamente los unos con los otros.

Los profesores tienen una responsabilidad más directa en todo lo relacionado con la instrucción y aprendizaje de los alumnos. En los aspectos técnicos de la enseñanza como la determinación y secuenciación de los objetivos, contenidos y criterios de evaluación, los profesores tienen una legítima autonomía. De todo ello suelen informar a los padres en una sesión general a comienzo de curso. También han de informar a los alumnos de las dificultades de cada asignatura y las estrategias para superarlas.

Para el chico, el ser buen estudiante está íntimamente relacionado con el aprendizaje de ser persona. En esta formación de la personalidad los padres son los principales responsables y no pueden desentenderse o despreocuparse de ello.

delegando esta función en manos del centro educativo.

Los padres han de velar para que haya coherencia entre las ideas y criterios que sus hijos adquieren en el colegio con el tipo de educación que están dando en la familia, especialmente referido con las convicciones morales y educativas. Deberán, para ello, conocer el contenido de los libros de texto y de lectura que utilizan sus hijos.

Una tarea de los padres es preparar un lugar adecuado para el estudio en casa, cuidando el clima de silencio y evitando las interrupciones innecesarias. También pueden mejorar la biblioteca familiar y buscar, si es necesario, un "profesor particular" en casos extremos.

A través de conversaciones entre padres e hijos se puede enfocar el estudio como una búsqueda de la verdad y no solamente como un medio para superar los exámenes. También conviene enseñar a los hijos el valor del trabajo bien hecho y terminado, así como la adquisición de hábitos de esfuerzo y constancia.

La educación de los chicos en los tiempos actuales no es tarea fácil y exige estrecha colaboración de padres y profesores, junto con una mayor preparación como educadores y la dedicación del tiempo necesario para estar con los hijos.

Correo: aramo@adigital.pntic.mec.es
Web: www.aplicaciones.info

Algunos Vecinos del Valle de Merrimack podrían recibir ayuda de FEMA

Debido a las inundaciones y lluvias torrenciales más de mil personas han solicitado ayuda de la Agencia Federal del Manejo de Emergencias/Departamento de Seguridad Nacional, la cual ha aprobado más de un millón de dólares para el Programa Individual y de Hogares", según nos comenta María Padrón, vocera de FEMA.

El pasado 21 de abril, el Presidente George W. Bush declaró cinco condados como zonas de desastre que son: Essex, Middlesex, Norfolk, Suffolk y Worcester

"La ayuda de FEMA podría cubrir cosas esenciales como los sótanos inundados, calentadores de agua, conexiones eléctricas dañadas, lavadoras y secadoras, al igual que dormitorios", según Padrón.

Otros tipos de ayuda pueden incluir asistencia para alquiler provisional para las personas cuyos hogares quedaron inhabitables debido al desastre. Inicialmente, FEMA provee hasta tres meses de alquiler para propietarios desplazados de sus casas y al menos un mes para inquilinos desplazados. Esta asistencia puede ser extendida a petición del solicitante, y se basa en los requisitos de cada caso individual.

Algunas personas pueden recibir subvenciones (dinero que no tiene que devolverse) para reparar la vivienda afectada y para reemplazar artículos del hogar básicos y necesarios cuya pérdida no sea cubierta por el seguro. Esta ayuda está diseñada para hacer la vivienda segura, sanitaria y funcional.

También si una persona perdió días de trabajo hay pagos por desempleo de hasta 26 semanas para trabajadores que perdieron sus empleos temporalmente a causa del desastre y que no son elegibles para recibir

beneficios regulares de desempleo, tales como personas empleadas por cuenta propia.

Además hay préstamos a bajo interés para cubrir pérdidas en su hogar que no estén cubiertas por el seguro por completo. Hasta \$200,000 para reparaciones a la vivienda primaria (dueños solamente) y hasta \$40,000 para cubrir propiedad personal (dueños e inquilinos.).

Préstamos Para Negocios

Préstamos a bajo interés para negocios de hasta \$1.5 millones para cubrir pérdidas que no sean cubiertas por el seguro por completo. Préstamos por pérdidas económicas para pequeños comerciantes que sufrieron problemas de liquidez y necesitan capital de trabajo para recuperarse del impacto económico del desastre. Este préstamo, combinado con el préstamo para pérdidas de propiedad de negocio no puede exceder un total de \$1.5 millones.

Aquellas personas afectadas por el desastre que viven en uno de los condados designados como zona de desastre pueden solicitar llamando al 1-800-621-FEMA (3362). Cuando llame, tenga lista la siguiente información: su nombre, dirección, número de teléfono, número de su póliza de seguro, y una descripción breve de los daños que sufrió.

Luego un inspector le llamará para hacer una verificación de las pérdidas y los solicitantes van a recibir una solicitud de la Administración de Pequeños Negocios. "Es muy importante que los damnificados llenen y la devuelvan lo antes posible para que no se detenga el proceso para recibir los beneficios de FEMA" enfatizó Padrón.

El último día para pedir ayuda es el 21 de junio.

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!
Sábados a las 11 am
Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"
190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)
Manchester, NH 03104
Salida 1 de la Rt. 101 Este
(603) 622-9058

Clases de computadoras para personas mayores

Elder Services of the Merrimack Valley está aceptando matrículas para sus clases de Introducción a las Computadoras. Clases limitadas a 5 estudiantes. Sesiones de 8 semanas y cobrarán un pequeño honorario.

Para más información, favor de llamar al (978) 683-7747, ext. 516

Cuando se trate de préstamos hipotecarios

no hay tal cosa como

una talla le sirve a **todo** el mundo.

¡CERO DE PRONTO! ¡Propiedades de inversión también!

Programas de VA y para primeros compradores

*¿Crédito dañado? ¿Bancarrotas? ¿Embargo a la propiedad?

¿Es Empresario? Préstamos sin Verificación de Entrada.

Préstamos para Construcción e Inversión. ¡Cero de pronto!

Extranjeros - No tiene Tarjeta Verde, No tiene Tarjeta de Residencia

¡NO HAY PROBLEMA!

Préstamos para Consolidar Deudas con la Plusvalía de su casa. **Todo el Crédito es Considerado.** Financiamiento Residencial y Comercial.

¡Alpha Mortgage está creciendo! ¡Buena Profesión!

Hay oportunidades disponibles. Venga y únase a nuestro equipo.

\$500 de descuento en el cierre con este anuncio
Se habla Español

*Puede que se le apliquen intereses más altos.

Licenciada por el Dept. Bancario del Estado de NH.
Agente en MA MB2267.

Garantizamos que nuestros intereses serán más bajos.

Solicite en la Internet

www.alphamortgages.com

ALPHA MORTGAGE & FINANCIAL SERVICES, INC.
Esther C. Booras
Mortgage Broker
877-595-7699
Sirviendo Massachusetts y New Hampshire

¡Chiarenza al rescate!

Por Alberto Surís

Joseph Chiarenza, más conocido en Lawrence como el Hombre de los Pájaros, es un tranquilo, veterano de la US Marine, vecino del #2 de la calle Exeter en los Proyectos de Stadium Courts. Su amor por todo lo que tenga plumas y vuele está documentado.



El tiempo apremia, el patito desconsoladamente pía por su mamá. Mientras Chiarenza observa, John O'Connor, de C.E. Cyr Construction Co, trata desesperadamente de levantar la tapa del registro para rescatar a la pequeña víctima.

El viernes, 7 de mayo, su instinto de protección hacia los animales le salvó la vida a cuatro patitos recién nacidos.

Chiarenza se encontraba en el jardín de su casa, poniéndole comida a los comederos de pájaros, cuando notó a una pata muy nerviosa, haciendo círculos alrededor de un tragante del alcantarillado frente a su casa. En el fondo de la alcantarilla, Chiarenza encontró tres asustados patitos llamando a su mamá. Con la ayuda de un vecino, logró

sacarlos.

Cuando Chiarenza se aprestaba a llevar los patitos al Río Shawsheen, notó que había un cuarto patito en la alcantarilla.

Esta vez, él buscó la ayuda de un profesional.

Dio la casualidad que John O'Connor, de C.E. Cyr Construction Co., acertó a pasar por allí y cuando se enteró de lo sucedido, saltó de su camión y vino a ayudar en el rescate que terminó con un feliz Chiarenza en posesión de cuatro pequeños patitos, llorando por su mamá.

Chiarenza estaba convencido de que la mejor forma de reunir a sus pequeños nuevos amigos con la madre era llevarlos al río, pero, ¿a qué parte del río? La madre pata se encargó de eso. A la mitad del camino hacia el río una pata Mallard, volando bajo sobre la cabeza de Chiarenza, le enseñó exactamente el sitio en el río donde había dejado ocultos al resto de su cría.

No fue fácil para un hombre que ha sobrevivido dos ataques al corazón con un historial de alta presión y camina con la ayuda de un bastón, bajar la empinada y resbaladiza barranca del río, donde depositó a los cuatro patitos, que respondiendo al llamado de la madre corrieron (nadaron) apresuradamente en dirección de ella. Una vez reunidos, se guarecieron bajo la

protección de un árbol caído.

“¡Qué forma de terminar un día que no había empezado muy bueno para mí, me siento tan feliz!”, dijo Chiarenza sonriendo y añadió: ¿Por qué será que Dios siempre me pone en el lugar donde hay un animal en busca de ayuda?”



En cuanto tocaron el agua, los patitos corrieron (nadaron) a toda velocidad en busca de su madre. Una vez reunidos, buscaron refugio bajo las ramas de un árbol caído.



“¡Lo tengo, lo tengo!” Gritó Chiarenza loco de alegría.

Arrigg Eye and Ear

Fred G. Arrigg, Sr., M.D.

Fred G. Arrigg, Jr., M.D.
Claudia A. Arrigg, M.D.
Paul G. Arrigg, M.D.
Elie E. Regez, M.D.
Susannah G. Rowe, M.D.
Jean E. Ramsey, M.D.
Suzanne K. Freitag, M.D.
Moojan Rouhi, O.D.
Karen Gladstone, O.D.
Erica Hill, O.D.

Especializándose en problemas de ojos, oídos, nariz, garganta y alergias de niños y adultos.

Convenientemente localizado en
**Heritage Place, 439 South Union St.
Lawrence, MA 01843
978-686-2983**

Rhonda Selwyn Lee

La Abogada Rhonda

Selwyn Lee está especializada en

Leyes de Inmigración

con oficinas en

**10 Main Street
Andover, MA 01810
(978) 474-6200
Se Habla Español**

Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841
(978) 682-6441

Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm
Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!
De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm



**LAWRENCE FIREFIGHTERS
FEDERAL CREDIT UNION**

14 Amesbury Street
Lawrence, MA 01840
1-877-875-3328
978-687-1919

Do It, Buy It, Have It!
Consolidated Bills •
Swimming Pool • Vacation

Home Equity Loan

Adjustable-Rate 4.00% APR*
Fixed-Rate as low as 5.90% APR*
Up to \$175,000

Home Improvement Loan

Fixed-Rate at 5.50% APR*
Up to \$10,000

Call or stop by to apply today!

Préstamo sobre la plusvalía de su casa

Intereses Ajustables a 4.00% APR*
Tasa Fija desde 5.90% APR*
Hasta \$175,000

Prefer just a Home Improvement Loan? Another easy answer!

¡Lo puede Comprar, hacer, Comprar o Tener!

Consolidar sus Cuentas • Alberca • Vacaciones

¿O prefiere solamente un préstamo para arreglar su casa? ¡Otra respuesta fácil!

¡Llame o venga por aquí a llenar una planilla!

Préstamos para Mejorar el Hogar

Tasa Fija a 5.50% APR*
Hasta \$10,000




Notas de un amigo

Por *Guilmo Barrio*

La Pasión de Cristo

Mucho se ha hablado sobre la película *La Pasión de Cristo*, cuyo director ha sido el gran actor Mel Gibson, e incluso ha traído a una enorme cantidad de columnistas a dar sus propias versiones, unos de carácter religioso, otros con un sentido financiero, por el éxito de la película, como si eso fuera un "pecado" obtener ganancias económicas, en este mundo que cada vez se está transformando en capitalista por excelencia, otros aconsejando no ver esta película, y aún otros han tratado de demostrar que es una obra con marcados sentimientos antisemitas.

Yo fui a ver *La Pasión de Cristo* y realmente no sabía qué esperar de ella, pero desde su inicio en el Jardín de Getsemaní, pasando por el retrato tan humano y tierno del ministerio de Jesús, luego la traición de Judas, el arresto, el maltrato sufrido por Jesús, el vía crucis, su encuentro con los dos ladrones también crucificados, la propia Crucifixión, hasta la escena final en la tumba vacía. No fue una simple película; fue un encuentro, como ninguno que jamás he experimentado en toda mi vida.

Aparte de ser una obra maestra, dentro de la cinematografía moderna y un triunfo artístico, *La Pasión de Cristo* evocó una reflexión mucho más profunda, una tristeza y reacciones emocionales dentro de mí, que lo experimentado el día de mi propia boda en la iglesia del Santo Cerro, La Vega, en la República Dominicana, o el nacimiento de nuestros cuatro hijos. Para hablar franco, yo no seré la misma persona.

Al finalizar la función pude observar que en el cine no había persona que tuviera sus ojos sin lágrimas y nos invadía un misterioso silencio porque las palabras podrían ser inadecuadas. Todos los presentes habíamos experimentado una forma de arte muy raro de encontrar en la vida; esa clase de presentación que hace

que el cielo toque la tierra y no existe la más mínima señal de ser una película con connotaciones antisemitas. El problema no es el mensaje entregado, sino aquellos que lo han distorsionado y lo han utilizado para acentuar su odio en vez del amor. La solución no es censurar el mensaje, sino promover la clase de amor que *La Pasión de Cristo* de Mel Gibson nos entrega, lo cual debería ser visto por todo el mundo, para ver si cambiamos la actitud de poder y control que poseemos. Contrario a aquellos que insinúan no verla, por ser Hollywoodense. Vayan y vean por ustedes mismos, porque el derecho más grande que poseemos es el derecho a ver y escuchar la verdad.

Dentro de mi investigación periodística, en busca de la verdad sobre la situación Israelita, Judía y Palestina en la época de Jesús, entrevisté a varias personalidades y dentro de ellas, conversé con el Pastor de la Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor de la Ciudad de Lowell, el señor Israel Lozano, quien me aclaró: "Debemos comprender que Abraham tuvo dos hijos, uno con Sarah, a quien le dio por nombre Jacob y otro con Lea, quien se llamó Ismael. Estos hermanos se separaron y Jacob formó lo que se denominó Israel, e Ismael organizó el territorio que se le dio por nombre Palestina.

Había 12 tribus y una de las tribus era la de Judá, donde nacen los hoy conocidos como judíos y no todos los israelitas son judíos, como generalmente se cree. En el caso de Jesús, viene de la descendencia de David, rey de Israel y a su vez, David tiene su descendencia de Jacob, lo que lo hace israelita. Pero, al nacer Jesús dentro de la tribu de Judá, también lo convierte en judío, porque José y María eran parte de los gentiles que son descendientes de los palestinos. No podemos olvidar que en aquella época se contaban con los fariseos, los saduceos,

los erodianos, los escribas, y los sacerdotes, quienes estaban bajo el Concilio de Sanedrín, que eran 54 miembros responsabilizados de efectuar las decisiones por el resto del pueblo debido a que tenían un conocimiento pleno del antiguo testamento. Así que como puedes ver, Guilmo, por la unión sanguínea entre Jacob e Ismael, la descendencia entre palestinos e israelitas, se puede decir que son *primos*, pero debido a la posesión territorial y la descendencia familiar, históricamente se vienen destruyendo unos contra otros."

Consultándole al Pastor Israel Lozano, sobre el proceso de enjuiciamiento de Jesús, me responde: "No olvidemos que durante el período de Pascua se acostumbraba liberar a un preso y castigar con la pena máxima a otro y el grupo de los Sacerdotes tomaban las decisiones finales, solicitadas por el pueblo. Antes de Jesús, habían ajusticiado a dos personas con la pena de muerte, quienes se decían ser Mesías. Ellos fueron Teudas, y luego Judas el Galileo, a quienes no los crucificaron, sino apedreados. En Pascua, el pueblo pidió la liberación de Barrabás y que le dieran la pena de muerte a Jesús por la blasfemia de querer llamarse Hijo de Dios".

Según Mateo, Capítulo 26, señala que la razón por qué el pueblo pedía la muerte de Jesús, era porque se hacía pasar por el Hijo de Dios, que era la peor blasfemia que se podía cometer, e incluso el pontífice rasgó sus vestiduras en señal de la gran ofensa recibida. Cuando le entregaron a Jesús a la autoridad máxima de los romanos, Poncio Pilatos, éste lo encontró inocente, aunque el grupo que más deseaba la muerte de Jesús eran los fariseos y los saduceos, apoyados por los sacerdotes y los escribas. Los príncipes de los sacerdotes, junto al pueblo, pidieron la crucifixión, que era la forma romana de castigar con la pena capital. Aunque no todo el pueblo de Israel pide su muerte, porque había muchos que seguían a Jesús.

Me indica el Pastor Lozano: "Cuando Pilatos se lava las manos, indicando que no desea formar parte de esa decisión tan injusta, le entrega Jesús al pueblo israelita, incluyendo a los judíos, tal como lo señala el evangelio, según San Juan, Capítulo 19, porque trató por todos los medios de no matarlo, lo mandó azotar para soltarlo, fue entonces que los soldados romanos le colocaron una corona de espinas, riéndose de Él, como rey de los judíos. El látigo utilizado, hecho de junco trenzado o de cuero, llamado "fusta", tenía de 5 a 6 pies de largo, con tres ramificaciones y cada ramificación tenía 3 ó 4 nudos, o huesos

amarrados, o con pedazos de metal en la punta. A ningún preso se le podía dar 40 azotes, según se afirma en Corintios 2ª, Capítulo 11, donde se explica que en cinco oportunidades diferentes Pablo recibió 13 latigazos, lo cual multiplicado por las 3 ramificaciones del látigo, equivale a 39 fustazos. Mi teoría, me dice el Pastor Lozano, es que si a Pablo le dieron 13 latigazos, no blasfemando, a Jesús lo debieron castigar con mayor violencia. Incluyendo el lanzazo en el costado que un soldado le dio. Si la película de Mel Gibson *La Pasión de Cristo* demuestra la realidad del castigo, es porque así verdaderamente ocurrió. No podemos dejar de decir que la muerte de los dos ladrones, a cada lado de Jesús, fue más lenta y dolorosa que la de Cristo, porque de acuerdo con las costumbres romanas, al final del día, para acelerar sus muertes, les rompieron las piernas."

Según la Biblia, el hermano mayor debe servir al menor y en este caso Ismael es el mayor, lo que significa que los palestinos deben servir a los israelitas. Si analizamos la situación actual, los israelitas explotan a los palestinos por medio de la mano de obra que en su generalidad es palestina y los hijos de los israelitas se van a estudiar a las universidades de Tel Aviv o de Jerusalén y no trabajan como sirvientes. Para colmo, la dificultad continúa ahora con la intervención extranjera, que favorece a uno más que al otro. Aunque los dueños de todo el territorio son los palestinos y sus descendientes, los israelitas se han posesionado de muchas de esas tierras y con el apoyo estadounidense se sienten seguros de que esa situación no cambie.

Me termina diciendo el Pastor Israel Lozano: "Cuando no hay sangre visible, se asume que el castigo no es tan grave. En la época de Jesús, la forma de castigar era salvaje y brutal, aunque no lo queramos admitir. Aquí en los Estados Unidos se mata a los reos en sillas eléctricas, mediante inyecciones letales o en cámaras de gases, donde no hay sangre a la vista y luego se asume que el castigo no es tan inhumano. Todo depende dónde se viva y en qué época se encuentre uno, pero la pena de muerte sigue siendo brutal. Y si nos llama tanto la atención el realismo de una película, tal vez signifique que no estamos preparados para ver la realidad de lo que nos espera, cuando dejemos este mundo".

Guilmo Barrio vive en Haverhill, es un activista comunitario, sociólogo, relacionador público, comunicador radial y una persona muy optimista.



Washington
SAVINGS BANK

Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell
30 Middlesex St.
(978) 458-7999

Dracut
100 Broadway Rd.
(978) 275-6000

Tyngsboro
253 Middlesex Rd.
(978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

Busque artículos previos en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

¿Resultó lesionado en un accidente automovilístico? PUEDE QUE USTED NECESITE UN QUIROPRACTICO

- ▶ En nuestra clínica NO estamos envueltos en fraude automovilístico
- ▶ No estamos siendo investigados, porque somos Doctores honestos
- ▶ Llevamos 38 años establecidos en Lawrence
- ▶ Nunca una compañía de seguros u otra agencia se ha quejado de nosotros
- ▶ Siempre hemos servido a la comunidad hispana con respeto
- ▶ No se abstenga de recibir tratamiento quiropráctico, si usted ha sido LESIONADO O TIENE DOLOR. Si usted ha sido LESIONADO en un accidente de auto, usted tiene el derecho de recibir tratamiento quiropráctico.
- ▶ Estamos aquí para ayudarlo, por favor, llámenos
- ▶ ACCIDENTES DE AUTO O TRABAJO – SEGURO DE SALUD – MEDICARE

Dr. FRANK E. SALAFIA AND ASSOCIATES
Bruce at Park Chiropractic Clinic
Calle Bruce #57, Lawrence, MA 01841
Teléfono: (978) 683-7848

Dámaso Cordero recibe título universitario

El Sr. Dámaso Cordero, recientemente recibió su título de Bachelor in Management, de Franklin Pierce College de New Hampshire, con una concentración en servicios humanos.

El día 16 de mayo 2004, a las 10:00 am está programada la ceremonia de graduación en el campus principal de dicha Universidad en Ringe NH.

En reconocimiento a este y tantos otros esfuerzos en favor de la comunidad sus familiares y amigos le preparan un agasajo para el mes de junio.

El señor Dámaso Cordero es muy conocido en la comunidad hispana y anglosajona del Valle de Merrimack por su extensa labor comunitaria que abarca desde la fundación de varias organizaciones, trabajos de voluntariado, trabajos en los medios de comunicación y candidato a un puesto político en Nashua, NH.

El Sr. Cordero es natural del Municipio de Sánchez, Provincia de Samaná República Dominicana y reside en Nashua, New Hampshire desde 1987.

Damaso Cordero of 144 Amherst Street, Nashua, NH has completed his studies for a Bachelors Degree in Management and will be presented his diploma on Sunday, May 16, at Franklin Pierce College commencement ceremonies to be held in Rindge, NH.

Mr. Cordero, was born in the town of Sanchez, (province of Samaná) in the



Dominican Republic and has resided in Nashua since 1987. Actively involved in the community, Cordero has founded various groups and organizations including the Committee Pro-Celebration Dominican Independence and the Pan American Foundation.

Volunteer work has included NH Child and Family Services, folkdance projects, cultural activities and disaster relief work. Politically active Cordero ran for Alderman at Large in 1995 and works actively with Hispanics promoting USA citizenship and encouraging political activism.

Mr. Cordero has been involved with the media through several radio programs in the Merrimack Valley and as a journalist has written for both English and Spanish publications.

Taller de SOMWBA en Lawrence

Un taller de certificación estatal tendrá lugar el 18 de mayo, 2004 de 10:00 AM a 1:00 PM, en la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, 264 Essex Street, Lawrence.

Auspiciado por The State Office of Minority and Women Business Assistance -SOMWBA (la Oficina Estatal de Asistencia para Minorías y Mujeres Empresarias), este taller presentará los requisitos para obtener certificación del gobierno estatal y federal.

El estado obtiene millones de dólares en productos y servicios de comercios

certificados por SOMWBA. Si su negocio tiene un producto o servicio que el estado compra, usted se pudiera beneficiar de esta certificación.

Personal profesional proveerá instrucción completando la planilla de certificación y compitiendo en el mercado público. Todos los solicitantes de SOMWBA deben asistir a uno de estos talleres. Se requiere inscripción previa.

Para más información y un paquete con el material de registro, llame al (617) 973-8692, o a través del Internet, vea la página de SOMWBA en <http://www.somwba>.

Clases de Inglés, Computación y de Negocios Small Business Center - 276 Essex St., Lawrence

Incremente sus oportunidades y mejore sus ingresos tomando clases de inglés, computación y de negocios.

- Clases de inglés.
- Cómo mejorar su crédito.
- Clases de Computación.
- Cómo iniciar un negocio

Nuevo horario de oficina:
Lunes a jueves, 8 AM a 8 PM
Viernes, 8 AM a 6 PM

CEBD - Center for
Entrepreneurship and
Business Development

Llámenos para saber el horario de clases y de matrícula.

Tel.: (978) 686-2072

Ya viene... The Real Estate Expo 2004

Mayo 21, 22 y 23

En The RED TAVERN (5 Pleasant Street) en Methuen, Massachusetts

¡Un Evento Espectacular de 3 días que usted no se querrá perder!



Viernes, mayo 21 – Subasta Silente – 6:00-9:00 PM

Ofreciendo: Música, entremeses, deliciosas muestras de comidas de restaurantes y cocineros locales, socializando, y la oportunidad de hacer sus licitaciones en muchas cosas como entradas para un juego de los Red Sox, pasajes aéreos, y más. La asistencia es limitada y los boletos son a \$25 cada uno. (La recaudación beneficiará a organizaciones caritativas locales.)

Propiedades

Areas de recreo, casas de vacaciones, casas de una sola familia, casas de múltiples familias, Subdivisiones, Comunidades para Adultos de 55 años o más, Comercios, Condos
*Si usted quiere que su casa sea expuesta en la exhibición, llame para que le den detalles.

Expositores

Diseñadores interiores, masajistas terapeutas, CPAs, contratistas en general, agentes de bienes raíces, banqueros, plomeros, instaladores de techos, compañías de instalación de tanques sépticos y pozos, instaladores de chimeneas, exterminadores, instaladores de ventanas, jardineros y más.

Reciba Valiosos Cupones por Total de \$5,000

Charlas en el Expo	
Sábado y Domingo	
10am – 11am	Real Estate Values Banking – Reporte de crédito gratis
11am – 12pm	Inspección del Hogar con exterminadores y jardineros
1pm – 2pm	Propiedades de recreo y Comunidades para personas mayores de 55 años de edad.

Sábado y Domingo, mayo 22-23 - 9:00 a.m. - 5:00 p.m.-

The Real Estate Expo

Ofreciendo: Cientos de propiedades de Massachusetts, New Hampshire, North Carolina, Florida, y de la República Dominicana serán exhibidas a todo color.

¡No se lo pierda! Exponga su casa o negocio en el Real Estate Expo 2004.

Llame al (603) 890-3226 x 131 ó pregunte por Andrew White para obtener información o entradas para la Subasta Silente.*

Auspiciado por:



Un Punto de Vista

¿Seguro sin Dudas o Dudas sin Seguro?

Por Paul V. Montesino, PhD

E-mail - inglés: Mailboxopen@AOL.com

Español: BuzonAbierto@AOL.com



Hace varios días fuimos testigos de un anuncio de prensa por parte de nuestro gobernador que tenía todas las características de un concurso de popularidad: Él está proponiendo revivir, permítanme por esta

contradicción de término, la pena capital en Massachusetts, un ejercicio de período electoral que hemos visto antes. De acuerdo con los reportes de prensa, la nueva ley establece un alto criterio de "no dudar culpabilidad" usando "evidencia científica irrefutable," una proposición impresionante. Después se citan las condiciones delictivas bajo las que esa sentencia se aplicaría. La propuesta no tiene precedentes; al menos en lo que se refiere a estados que han abolido la pena de muerte y la reinstituyen.

Amnistía Internacional, la organización de derechos humanos, asegura que no nación que haya eliminado la pena de muerte capital se ha vuelto atrás para reestablecerla. Massachusetts es un estado, no una nación, pero no creo que eso importe. Lo que sigue es una lista seleccionada del Web de Amnistía Internacional por este autor de algunas de las naciones que nos hacen compañía en la imposición de la pena

de muerte por Estados Unidos en ciertos estados, aunque no el nuestro: China, Cuba, Etiopía, Irán, Irak (antes de la guerra, ahora es un lío), Libia, Corea del Norte y del Sur, la Autoridad Palestina (por favor noten que Israel no está en la lista.) ¿Tengo que decir algo más? ¿Queremos que nos vean en este grupo "distinguido"?

Antes de platicar sobre el asunto general de la pena capital, permítanme exponer una proposición básica que le hará más fácil a mis lectores decidir si quieren seguir leyendo este artículo: Yo estoy en contra de la pena de muerte porque pienso que es "castigo cruel e inusual." Pero, por favor, lean esa confesión cuidadosamente. Estando en contra de la penalidad no quiere decir que estoy a favor de los criminales. La condena es tan criminal como el delito desde mi punto de vista. Así que aquellos de ustedes que están interesados, abajo sigue mi opinión. Para aquellos que prefieren abandonar el asunto porque jamás considerarían otra alternativa: ¡Hasta luego!

La pena capital no es nueva. La famosa ley del talión, donde uno es castigado "un ojo por un ojo, un diente por un diente" está bien documentada. Es también probablemente que, analizada fríamente, tal actitud es bien merecida. Parte del problema es la definición fluctuante de lo que es un "ojo" y un "diente," su inconsistencia, y si es digna de consideración por parte de una raza que se llama y describe a sí misma

"humana." Una de las denominaciones religiosas más practicadas en el mundo es el Cristianismo y estamos familiarizados con estas palabras: "Sabéis que se dijo 'Ojo por ojo y diente por diente'. Pero yo os digo que no resistáis el mal; antes a quien te hiera en tu mejilla derecha, vuélvele también la otra." (Mateo, 5,28.)

Nadie ha documentado prueba alguna de que la imposición de la pena capital ha sido justa. Mucho menos se sabe cuántas violaciones criminales han sido prevenidas por la existencia de esa ley. La autoimpuesta sentencia de muerte de las almas desorientadas que se atan una bolsa de dinamita en su cintura y se suicidan explotándolas en un autobús lleno de gente inocente es un ejemplo contradictorio. Aunque no tengo evidencia estadística para confirmar mi punto de vista, estoy dispuesto a aventurar que el número de aplicaciones inhumanas de la pena de muerte por razones erróneas ha sido grande pero, desde luego, eso es mera especulación. Y especulación también es lo que hacen los que están a favor de su aplicación confiando en parar los crímenes, así es que estamos empatados.

Yo no estoy hablando de una penalidad impuesta en una u otra fecha a un criminal que cometió este u otro crimen; me refiero a la historia de la aplicación de la pena de muerte a través de los tiempos. Una vez que el castigo se apodera de la situación, no es difícil traspasar la línea que conduce al abuso. El debate presente sobre los excesos que se han reportado en las cárceles de Irak después de nuestra "guerra de liberación" es un buen ejemplo de justicia desorientada. Hay ciertas fuerzas negativas que se desatan que son difíciles de controlar cuando se desbocan. Muchos de los nombres de países que todavía aplican la pena de muerte, por razones políticas o criminales, no aparecen en la lista de naciones donde los derechos humanos se protegen.

La adopción de un procedimiento esterilizado y civilizado de una práctica ejecutoria (inyección química siendo una de ellas,) o el proceso de decisión inteligente que conduce a su implementación, no le dan a esa práctica validez. En otras palabras: aceptación de una ley de pena capital por una legislatura que pasa muchos meses y tal vez años debatiendo sus méritos y características no hace que la ley que se aprueba es correcta y aceptable. Tampoco lo es un juicio y apelaciones de muchos años por parte de los criminales. La controversia se reduce entonces al método, no al castigo merecido. Podemos racionalizar ese proceso hasta la muerte, no juego de palabras intentado, pero el resultado es tan horrible como los crímenes que se supone evitar o castigar.

En mi opinión, la pena de muerte no es más que una sobra cultural de sociedades nómadas ancestrales que estaban

perennemente en guerra. Cuando la comida estaba escasa y las sociedades se mudaban de un lugar a otro hurgando por algo para comer y un espacio mejor para vivir, los seres "¿humanos?" no podían darse el lujo de compadecerse de sus enemigos y violadores de la ley. No tenían ni la paciencia ni la inclinación moral de ser diferente.

La respuesta más rápida era la ejecución porque les permitía a esos caminantes dejar sus enemigos o violadores de ley enterrados atrás, para que no fueran una carga cuando el grupo se movía. El cambio de la cadena perpetua de ahora por la pena capital que se propone no carece de detractores legítimos. Usualmente nos oponemos a esa solución por varias razones, todas válidas: los culpables son irredimibles, hay siempre la posibilidad de que alguien se escape y, por encima de todo, cuesta mucho dinero, gravámenes en nuestros salarios ganados a fuerza de trabajo honrado. Y no olvidemos que el castigo conlleva su poco de venganza también.

En una repetición del viejo refrán, existe la filosofía de "un ojo por un ojo y un diente por un diente." Perdonar está fuera de lugar. Pero una sociedad basada en principios de libertad y en la creencia de que hay algo mejor y más alto en la vida, en ésta o en el más allá si queremos, debería de vivir libre de miedos y venganzas.

La solución de "no dudar culpabilidad" usando "evidencia científica irrefutable" propuesta por el gobernador se basa en una premisa equivocada. No hay empresa humana que es infalible 100%. Me parece que esta recomendación educada, y no dudo que es educada, es evidencia de lo que estoy diciendo. Como humanos ellos no pueden estar 100% correctos. ¿Cómo lo puede entonces estar su recomendación si al final terminamos ejecutando a alguien? Ajusticiar a los criminales los libera del conocimiento de saber que pagan las consecuencias de sus crímenes y expían por el resto de sus vidas. ¿Queremos nosotros hacerles ese favor y robarles esa condena? Bueno, ese es mi punto de vista.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.

Become a Foster Parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide foster care for children 10-15.

WE OFFER:

- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support
- An opportunity to help a child succeed in life.

Call today 800-883-8836
www.caseyfamilyservices.org
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852



Why rent when you can own? The SoftSecond™ Loan Program can make it happen.

SoftSecond Loan Program™		Conventional Home Mortgage	
Annual Household Income	\$ 45,000	\$ 45,000	Annual Household Income
interest rate	5.000%	5.500%	interest rate
private mortgage insurance	\$ 0	\$ 95	private mortgage insurance
monthly rental income	\$ 2,000	\$ 2,000	monthly rental income
SoftSecond™ monthly mortgage payment	\$ 2,375	\$ 2,375	conventional monthly mortgage payment
SoftSecond™ Buying Power	\$ 358,025	\$ 292,165	Conventional Buying Power

Example based on purchase of three-family home with estimated taxes, insurance, and interest rate based on current program rates with 3% downpayment.

Visit www.mhp.net for eligibility requirements and a complete list of participating lenders.

1-800-752-7131

SoftSecond Loan Program™ sponsoring lenders

Banknorth Mortgage Group
Citizens Bank
Eastern Bank
Fleet
Heritage Cooperative Bank
Sovereign Bank
Stoneham Savings Bank



• Administered by the Massachusetts Housing Partnership
• Funding sources include the Mass. Department of Housing and Community Development, Federal Home Loan Bank and participating cities and towns.

Usted puede encontrar artículos de Paul V. Montesino previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet:
www.rumbonews.com

El plomo: Un asesino en su casa (Parte III)

Por Jorge L. Núñez

Cómo proteger a su familia

Hoy día, el uso del plomo en la pintura está controlado por la agencia de protección ambiental y la mayoría de casas y los sistemas de distribución de agua usan tuberías a base de una aleación de metales que contiene un porcentaje minúsculo de plomo que no puede pasar del 8 por ciento, sin embargo aún con este diminuto porcentaje el plomo representa una amenaza para la salud.



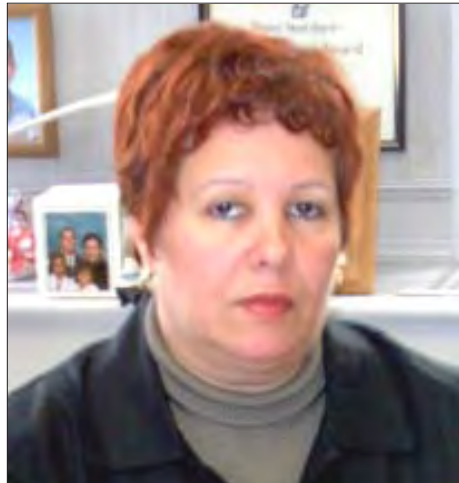
Con el fin de combatir esta amenaza contra la salud se estableció en 1976 el programa de Prevención del Envenenamiento por Plomo del Valle de Merrimack. Originalmente, el programa abarcaba la Ciudad de Lawrence y pueblos vecinos. En 1979 el programa se extendió a la Ciudad de Haverhill, Lowell y sus pueblos vecinos para cubrir un total de veintitres pueblos.



John R. Bonanno inspector del Programa de Prevención del Envenenamiento por Plomo del Valle de Merrimack demuestra el proceso de una inspección de plomo.

Trabajadores de salud comunitarios proveen información a cada familia de cómo tomar medidas para proteger a los niños contra el plomo, además informan a la comunidad sobre la ley del plomo de Massachusetts y lo que implica renovar con precaución y sobre dietas balanceadas.

Estos trabajadores de salud, quienes son intensamente entrenados acerca de los peligros y consecuencias del envenenamiento por plomo, los refieren a una variedad de agencias sociales según las necesidades de cada familia. Las referencias más frecuentes se hacen al programa de WIC, preescolar, intervención temprana, departamento de servicios



Carmen Torres directora del Programa de Prevención de Envenenamiento por Plomo del Valle de Merrimack.

sociales, estampillas de alimentos, ayuda para vivienda, consejeros mentales, guardería infantil y al programa 766, el cual permite que los padres soliciten evaluaciones para sus niños en la escuela. También ayudan a hacer cambios, que además de reducir los riesgos del envenenamiento por plomo, ayudan a combatir el asma, alergias y los accidentes en el hogar.



Carmen Torres reunida con Carmenza Bruff y Naldy Gonzalez, trabajadoras de Salud Comunitarias analizan un caso de envenenamiento por plomo.

El médico o el padre puede solicitar la inspección a través del programa sin costo alguno llamando al (978) 681-4940. Un inspector del programa inspecciona dicha propiedad y si encuentra plomo debe ser removido. La Ley de Massachusetts y el Departamento de Salud Pública para la Prevención y Control del Plomo requieren que las casas construidas antes de 1978 tengan un certificado de plomo cuando un niño menor de seis años de edad reside en dicha propiedad.

Según nos informa la señora Carmen Torres, directora del programa de Prevención de Envenenamiento por el Plomo del Valle de Merrimack, la manera más común de envenenamiento por plomo en los niños es a través del polvo y la pintura con plomo de las viviendas viejas. El polvo con plomo puede formarse al hacerse arreglos en la casa, al abrir y cerrar ventanas y puertas. Sin embargo, afirma la señora Torres, hay otras fuentes menos conocidas pero que son responsables de un buen número de envenenamiento como lo es el alto contenido de plomo en algunos platos de porcelana o cerámicas hechas en otros países, remedios caseros y cosméticos importados especialmente de Méjico, Centro América, Portugal y Europa.

Asevera la señora Torres que procedimientos tan sencillos como lavar las manos y juguetes de sus niños a menudo, especialmente antes de comer y dormir, alimentar a sus niños con comidas ricas en



El niño Ramón Irizarry deja el agua fría correr por varios minutos, antes de servirse, para reducir el riesgo de envenenamiento por plomo.

hierro, calcio y vitamina C, dejar correr el agua hasta que esté fría para cocinar y preparar la fórmula de los niños, mantenerse alerta del estado de la pintura en la casa y asegurarse de que la propiedad que va a comprar o rentar tenga un certificado de plomo pueden reducir grandemente el riesgo de envenenamiento.

Jorge L. Núñez es originador de préstamos hipotecarios para la compañía Washington Mortgage y es agente de bienes raíces para la compañía Patriot Realty. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

La Coalición Para Un Mejor Acre

En conjunto con la División de Planeamiento y Desarrollo de la Ciudad de Lowell Programa de Reducción de los Peligros del Plomo

- Fondos disponibles para la eliminación de los peligros de la pintura de plomo en su hogar.
- Fondos y préstamos con un 0% de interés están disponibles para propietarios de casas y de viviendas de varias familias.
- Fondos y préstamos con un 3% de interés están disponibles para inversionistas cuyos inquilinos cumplan con los requisitos.

¡No espere más! Si usted sospecha que existe plomo en su hogar por favor póngase en contacto con el Programa de Reducción de los Peligros del Plomo al 978-970-4252 o puede llamar a la

Coalición Para Un Mejor Acre al 978-452-7523.

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts.

Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 26 y 27 de mayo.

Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de visitar www.horizonsforhomelesschildren.org o llame a Naomi Aitken en 978-557-2182. Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

Windsor House in Lawrence



Offering Affordable, Newly Furnished Rooms

Windsor House is conveniently located at 248 Broadway in Lawrence near the intersection of Broadway & Haverhill Street.

Shops, restaurants & public transportation are all steps away. Rooms come furnished with a bed, dresser, desk & chair—and each room has its own private refrigerator and access to free cable TV. Shared bathrooms, kitchens and laundry areas are located on each floor.

The property is professionally staffed, managed and maintained. Both English and Spanish are spoken on-site.

Stop by or call for an interview.

(978) 686 8980 Se Habla Español



Homenaje a Tom Caffrey

Honoring Tom Caffrey

Por Alberto Surís

By Alberto Surís

Tom Caffrey fue premiado con el Eartha Dengler History Award por su contribución a la conservación de la historia de Lawrence y en particular por su trabajo en la restauración del reloj de la Torre de Ayer, durante una cena ofrecida en el Wood Mill en Lawrence, el pasado jueves, 6 de mayo, 2004.

Tom Caffrey was the recipient of the Eartha Dengler History Award for his contribution to preserving Lawrence history, and particularly, for his central role in the restoration of the Ayer Mill Clock, during a dinner held at the Wood Mill, in Lawrence, on Thursday, May 6, 2004.



Tom Caffrey y su esposa Eleanor, durante el homenaje rendido al quinto recipiente del Premio Eartha Dengler.
Tom Caffrey and wife Eleanor, during the award dinner held to honor the winner of the Fifth Annual Eartha Dengler History Award.



Jay Dowd y Betty Beland, de White Fund, vinieron a congratular a Tom Caffrey.

Tom Caffrey is being congratulated by Jay Dowd and Betty Beland.



Daniel C. Wanh, biznieto de James Bicknell, presentó un cuadro con la foto de su bisabuelo encontrada en el ático de la casa de su madre en Sandwich, MA.

Daniel C. Wanh, presenting Tom Caffrey with a picture of James Bicknell, his great grandfather, found several years ago in his mother's attic in Sandwich, MA.



Daniel C. Wanh, biznieto de James Bicknell vino desde Seattle, Washington para unirse a la celebración y la Senadora Susan C. Tucker (D-Andover) aprovechó para saludarlo a él y a su esposa Charlotte.

Daniel C. Wanh, James Bicknell's greatgrandson came all the way from Seattle, Washington, to be part of the celebration and Senator Susan C. Tucker (D-Andover) stopped to say hello to him and his wife Charlotte.



La Ex Concejala Julia Silverio y su esposo José Darío Silverio congratulan a Tom Caffrey.

Former City Councilor Julia Silverio and husband Jose Darío Silverio congratulate Tom Caffrey.

Mayor Michael J. Sullivan sharing with Bob Ansin, Founder and CEO, MassInnovation LLC, his wife, Adrianna and Kristyn Rice.

El Alcalde Michael J. Sullivan conversando con Bob Ansin, Fundador y CEO de MassInnovation LLC su esposa Adrianna y Kristyn Rice.



Bob Ansin, Fundador y CEO, MassInnovation LLC, recibe un cuadro representando las fábricas de la época de manos de Kathy Rodger y Patricia Jaysane.

Kathy Rodger y Patricia Jaysane, presenting Bob Ansin, Founder and CEO, MassInnovation LLC, with a picture representing the mills.



Visite nuestra página en la Internet
Visit our page on the Internet:
www.rumbonews.com

The Bicknell Clock's ticking again!

By Alberto Surís

In the 1880's, countless cast iron clocks were installed along America's streets. The clocks provided a service to the public, in an era where common people could not afford personal timepieces.

Lawrence was home to several street clocks, being the Bicknell Clock the most famous of all, installed in 1885 in front of the store owned by the Bicknell Brothers at

469 Essex. For more than 100 years, Lawrencians got their time from the clock until, after years of neglect, it was discarded.

In 1997, a group of citizens interested in preserving the city heritage, started a movement to restore it. The clock mounted at the corner of Jackson and Methuen streets is the original, after being cleaned and a new mechanism that gives accurate time to within .00001 seconds installed.

Thomas Bernardin, president of Save America's Clocks, raised \$5,000 toward the clock restoration. R. Lee Balcom, president of Lawrence Historic Commission and a group of Friends of the Lawrence Heritage State Park, joined forces and raised over \$30,000 to pay for the restoration.

Daniel C. Wagh, greatgrandson of James Bicknell and Lee Balcom, unveiling the clock while Fred Carberry sang The Bicknell Hymn, composed by Alfred Bicknell for a family reunion at East Weymouth, Massachusetts, September 22, 1880.



Daniel C. Wagh, cuts the commemorative cake.

Hispanic Network Meeting

Friday, May 21, 2004 - From 12:30 to 1:30 pm
Nashua Public Health & Community Services
18 Mulberry St.

If you are interested on learning about how your non-profit can access free computers and/or partner to offer computer literacy classes to Spanish-speaking adults you don't want to miss this meeting.

RSVP To Awilda Muñiz at awilda.muniz@unh.edu
Or, Lina Ruiz-Mingote Iruiz@osophs.dhhs.gov

Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CrossOver

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish

Listen Online: www.1490wccm.com

Merrimack Valley residents could be eligible for flood relief from FEMA

The Federal Emergency Management Agency is urging home and business owners and renters across the five counties to apply for disaster assistance in the wake of the April floods.

"To date, more than one thousand applicants from the five declared counties (Essex, Middlesex, Norfolk, Suffolk and Worcester have called the FEMA teleregistration line 1-800-621-FEMA (3362) or 1-800-462-7585 (TTY) to apply for state and federal aid and FEMA already had disbursed over a million dollars", said Maria Padron, spokeswoman for FEMA.

The residents of Merrimack Valley are eligible due to an April 22 disaster declaration by President George W. Bush. "So far more than 50 percent of claims have come from Essex County", said Padron.

The FEMA assistance could cover essential things such as flooded basements, water heaters, electrical hookups and washer/dryers, as well as damage to any essential rooms such as bedrooms.

After flood victims register, an inspector will come to their home or business within about two days to assess the damages. Checks are usually mailed within five to 10 days after the inspections.

The various disaster aid programs and services offered by FEMA and the Massachusetts Emergency Management Agency include financial assistance to pay for temporary housing, emergency repairs or rebuilding, rental costs, and individual and household grants to cover serious unmet needs. Low-interest disaster loans are available from the U.S. Small Business Administration (SBA) for uninsured damages to homes, personal property and businesses.

- **TEMPORARY HOUSING** — Money to rent a different place to live or a temporary housing unit, when rental properties are not available.

- **REPAIR** — Money for homeowners to repair damage from the disaster that is not covered by insurance. The goal is to make the damaged home safe, sanitary and livable.

- **OTHER NEEDS ASSISTANCE** — Money for necessary and serious needs caused by the disaster. This includes medical, dental, funeral, personal property, transportation, and other expenses that FEMA approves.

Disaster assistance for individuals and businesses is available to residents of Essex, Middlesex, Norfolk, Suffolk and Worcester Counties after a disaster declaration by President Bush on April 22.

LHS students win Technology Contest



Students who participated in the Technology Service Project Contest are from left to right Abhishek Sharma, Laura Rodriguez and Piotr Dziedzic. Jason Abreu missed the presentation.

On Saturday, May 8th, two teams from Lawrence High School journeyed to Babson College in Wellesley, MA to participate in the Third Annual YTE (Youth Tech Entrepreneurs) **Technology Service Project Contest**.

The contest was the culmination of a performance task, which gives students the opportunity to show-off to the world their accomplishments, and to compete for cash awards of up to \$1000. 25 YTE schools participated in Saturday's **Technology Service Project Contest** from a total of 52 schools from across our state.

Students create a PowerPoint presentation and present it to a panel of business, technology and educational leaders. The students were also judged on a previously submitted written proposal,

which was graded for content, style and structure. The teams' presentations were then graded on Impact, Execution, and Presentation.

This year the team of **Abhishek Sharma, Piotr Dziedzic, Laura Rodriguez and Jason Abreu** succeeded in capturing second place in the **Technology Service Project Contest**. The teams were given 10 minutes to present and judges were then given 5 minutes to question the teams. Each team member will be awarded a cash scholarship of \$500.

This is the second time in three years that a Lawrence High School team has succeeded in capturing a scholarship. Two years ago the team of Malber Cruz, Kirsy Melo and Rosa Cruz also won second place in the competition.

Preparation for Memorial Day Observance

The board of the Bellevue Cemetery and the LCWMG are hosting the second annual Bellevue Beautification Day on May 22, 2004, from 8:30 AM to 12:00PM.

The Bellevue is now on the National Register of Historic Places. This year also marks the 25th anniversary of Tower Hill Variety. The committee will be supplying coffee and donuts in the morning and Tower Hill Variety will be providing lunch for the volunteers.

It will be a nice day out. Bring gloves, rakes and garden things and let's make it nice for Memorial Day! We'll be meeting at the brick barn on Reservoir Street or across the street just up from the Bellevue office near the May Street rotary.

The Memorial Day Veterans service is scheduled for 1:00PM on Memorial Day,

May 31st. Service this year will be at the brick barn on Reservoir St. The featured speaker is to be Marjorie Heggerty, Staff Sergeant 804BMed, Camp Wolf, Kuwait City.

The Lawrence Civil War Memorial Guard will be conducting the Twelfth Annual walking tour of the Bellevue Cemetery, beginning from the same location at about 2:00 PM, following the Veterans service.

The Veterans Council writes: "The service is to be held in respect to our fallen beloved brothers and sisters of whom proudly served our country in defense of freedom, so that all Americans can feel the truth of liberty. Lest we forget the right of liberty, freedom and life from tyranny was granted to Americans from their sacrifice."

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221



Anyelis Guzmán

Merrimack Toastmasters Club

The Merrimack Toastmasters Club is now beginning its 34th year of helping people in this area to improve their communication skills. The club meets on the second and fourth Thursday of each month, from 7:00 - 9:00 p.m., in the Meeting Room of the Stevens Memorial Library, 345 Main Street, North Andover, MA. Guests are always welcome. For more information, contact Bill Cashman, 978-475-0721.

It's all About Right(s)!

By Ellen Bahan

Terrorization Part IV

As we last left the royals they were plotting as usual. The new wrinkle in Patrick McDougall's story is that old shar in cahoots with her appointed board of huffers, MCTV/Cable Advisory Board are trying desperately to cover their tracks on the unaccounted for money, something Patrick attested to in the relaying of the Terrorization Series.

What better person to do the dirty than the unaccountant, Tom Kelly himself. Since Terrorization Part I was published, old shar has declared MCTV unfit to handle their own affairs, the People's Money.

The queen intends to rewrite the contract with Comcast making all the money, instead of only 1/3, turned over to the City of Methuen, and they would handle all the finances. I'm still wondering just how much the town's 1/3 is, and just what they have been doing with it.

Just so you know what is at stake (and this figure I believe should be higher) \$290,000 per year and we should have 2 years under our belt with another year's revenue on the way (\$580,000).

When I queried the board with that trick question on just how much Methuen Community Television had in the till, a pregnant silence then ensued. A sum between \$60,000 and \$80,000 was mentioned. **JUST HOW MUCH DID THOSE LEOPARD SEATS COST?**

Gert Lavigne, Treasurer of MCTV, failed to show up at the last MCTV meeting and unbelievable, coincidentally, did not bring the books with her to this meeting.

Please keep in mind for the sake of argument, Gert Lavigne, as all the board members have been appointed by the queen herself, and have some hefty favors under their belts, cordially enabled by the wonderful citizens of Methuen.

I do not say this as much as I should. Please all you taxpayers, stand and take a bow, after all, you are the ones who fund this show.

The previous cable advisory board was appointed by the double D, who it was rumored for the last two years of his tenure to have old shar's hand firmly planted in the puppet position, moving his lips.

So as for this brouhaha extravaganza meeting of the Methuen Community Television Board, which when old shar's turn to speak, stressed civility amongst the member, chastised us like children.

When this clear tongue lashing was directed to all that attended, except the puppet board, because we dared scream foul in the unaccounted money, over \$580,000, with another \$290,000 to be added on July 1, 2004, the enactment of the 2004-2005 fiscal budget, I took real umbrage with this! The queen had no defense, except to try and treat us like children, with admonishment, instead of the facts.

You're damn right! We are mad as hell and we are not going to take it anymore. If

Patrick needed any more credence to the fact that he has claimed to be threatened by the acting badly police chief, who by the way sits as Vice President of the Methuen Community Television Board. **WELL THANK YOU SHARON M.ONEY POLLARD, \$870,000 SEEMS TO HAVE BEEN MARVELOUS INCENTIVE!** Hey, doesn't that fall under the heading of grand larceny? I hate to tell you this folks, but obviously the money is already gone, they only left is for Tom Kelly, unaccountant, to cook it!

This sum represents only the new contract starting in 2002. What happened to all the rest of the money, since the inception of MCTV? MCTV spent until a short time ago, its entire existence in the high school, with crap equipment, a very little staff. Where was the rest of the money spent? I can see when Tom Kelly, unaccountant takes over these accounts, he has some long hard nights slaving over the stove!

I would suggest that my loyal readers give a call to Comcast and let them know that you would like the charge that funds the PEG access channel removed from your monthly bill because it is being misappropriated and not used for its intended purpose. In fact, you can remind them that what is happening is against the law.

Old shar has requested letters for you citizens voicing your opinion. I am sure that the fear of having your tax bill or your water bill scrutinized much more than Mikey Condon, or Pat Uliano, who both noticed a decrease in their tax bills since the queen planked her butt on the throne, might feel a bit intimidated by signing your name to a letter to old shar.

I'll bet if Comcast received say, ten thousand phone calls on the subject, they could pass on the word to the queen. Now, is your chance to level the playing field.

Remember anyone who wants to have a television show under the current Comcast Contract PEG access rules, you are entitled. Maybe you will not have to have your productions previewed by John Molori, spin meister to the queen. Or maybe, if the queen does not like the title of your show, she makes one of her employees infringe on the copyright laws and change it to suit her.

Remember, I said maybe. If old shar is in control of all the money coming into Methuen Community Television, you can bank on the fact that you will **NOT BE HAVING A SHOW THAT IS NOT PREAPPROVED BY THE REIGNING MONARCHY.**

COMCAST TELEPHONE NUMBER IS 888-633-4266, LEAVE A MESSAGE!

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Free admission to museums

Bank of America and Fleet offer customers free admission in May to more than 50 museums and cultural institutions in the Northeast



Left to right: Bank of America chairman Chad Gifford, Super Bowl Champion Linebacker Tedy Bruschi of the New England Patriots, and Bank of America chief executive officer Ken Lewis launch Museums On Us!®, a program that provides Bank of America and Fleet customers with free access to over 50 museums in the northeast throughout the month of May.

To provide individuals and families greater access to the arts, Bank of America today launched the seventh season of *Museums On Us!*®, a program that offers both Bank of America and Fleet customers free admission to 51 of the finest museums and cultural institutions in the Northeast.

By simply showing their Bank of America or Fleet ATM, debit, or credit card, bank customers can visit any participating cultural institution throughout May, National Museum Month. Customers will have free admission to 15 cultural institutions in Massachusetts and New York, five in Connecticut and New Jersey, four in Pennsylvania, three in Rhode Island, and two in Maine and New Hampshire (see attached list for participating institutions).

Started in 1998, *Museums On Us!* has helped expose customers and their families to new forms of art and culture, attracting more than 250,000 people to participating institutions.

"Bank of America has a long-standing tradition of supporting the arts, and this program reflects that tradition," said Anne M. Finucane, president, Northeast Region, Bank of America. "Art enriches the lives of everyone it touches, and serves as a catalyst for increasing economic vitality and sustaining rich and diverse communities. Bank of America is committed to maintaining its position as a leading supporter of the arts by creating opportunities for our customers to enjoy the region's premier cultural facilities."

Over the last seven years, a total of \$12 million in philanthropic support has been invested in the *Museums On Us!* program, including funding for mass-market advertising and marketing.

"Through this innovative program, Fleet has established a unique approach to bringing the arts to customers who may not be regular museum patrons," said Lou Casagrande, chairman of the American Association of Museums and president of the Children's Museum of Boston. "We are thrilled that Bank of America has continued in this tradition, providing customers with the opportunity to experience the arts for

free, and providing participating museums with philanthropic support."

As part of *Museums On Us!*, participating museums and cultural institutions receive educational grants to create after school programs, enhance creative workshops, work with school groups on history programs, provide support for teleconferencing for students and more. In addition, the museums use these funds to strengthen their ongoing educational family programming.

Participating institutions also benefit from added exposure through an advertising campaign that will promote *Museums On Us!*, appearing throughout the states in which Fleet operates during the month-long event. In addition, Bank of America and Fleet customers may view a wide variety of cultural and art exhibits free of charge – an added value from Bank of America. For more information on *Museums On Us!*, visit www.fleet.com/museums.

2004 Participating Museums and Cultural Institutions

Massachusetts

American Textile History Museum
Boston Children's Museum
Cape Museum of Fine Arts
Hancock Shaker Village
John F. Kennedy Library and Museum
Mass Audubon's Drumlin Farm
MASS MoCa - Massachusetts Museum of Contemporary Art
Museum of Fine Arts, Boston
Museum of Science
Nantucket Historical Association
Peabody Essex Museum
Springfield Museums at the Quadrangle
The Institute of Contemporary Art
Worcester Art Museum
Zoo New England's Stone Zoo

New Hampshire

Children's Museum of Portsmouth
Currier Museum of Art

Do you need help?

Parents Helping Parents- Are you feeling frustrated, overwhelmed, anxious, or isolated in your role as a parent or guardian? Parents Helping Parents offers free, confidential and anonymous weekly support groups for parents throughout Massachusetts. Share experiences and get support and encouragement from other parents. Call toll free, 1-800-882-1250, for information about groups in this area.

Chiarenza to the rescue!

By Alberto Surís

Joseph Chiarenza, better known as Lawrence Bird Man, is a quiet retired Marine Veteran living at #2 Exeter St. in the Stadium Courts Projects. His love for everything with feathers that fly has been documented.

On Friday, May 7th, his bird loving instinct saved the lives of four newborn ducklings.

Chiarenza was at his front yard, filling his many bird feeders when he noticed a very nervous mama duck "quacking" around a sewer drain across the street. At the bottom of the drain, among a bunch of dry leaves, he found three scared little ducklings calling for their mommy. With the help of a neighbor, he pulled them out.

When Chiarenza was ready to take them to the nearby Shawsheen River, he noticed a fourth duckling still down in the drain.

This time, he got the help of a pro.

John O'Connor, from C.E. Cyr Construction Co. happened

to be driving by. When O'Connor heard about the trapped duckling, he jumped out of his truck and came to the rescue that ended with a happy Chiarenza in possession of four little ducklings, still without their mother.

Chiarenza was convinced that the best way to get mother and children reunited was to take his new found little friends to the river but, where in the river? Mother duck took care of that. Half the way to the river, a low flying mallard pointed Chiarenza



Time is running short, the little duckling calls for his mother. While Chiarenza watches, John O'Connor, from C.E. Cyr Construction Co, tries desperately to remove the drain cover to rescue the little victim.

exactly toward a spot where she had left the rest of her flock.

It was not easy for a man who had survived two heart attacks, has a history of high blood pressure and walk with the help of a cane, to go down the steep, slippery river bank, where he deposited the little ones, whom answering their mother's call ran (swan) toward her. Once happily reunited, they went under the protection of a fallen tree.

"What a way to end a day that didn't start too good for me, I feel sooo happy", said the smiling Chiarenza and added. "Why is it that God always put me where there is an animal in need for help?"

"I got it! I got it!", said Chiarenza happily.



Emmaus will kick-off Cycle for Shelter at Uno Chicago Grill on May 20th

Haverhill, MA -April 13, 2004 — Emmaus Inc. invites its supporters to join us for lunch or dinner at Uno Chicago Grill on Thursday, May 20th as we kick off this year's Cycle for Shelter. Uno, located on Route 125 on the Massachusetts/New Hampshire state line, will donate back to Emmaus twenty percent (20%) of the revenues generated during that day from our supporters! Just be certain to let your server know that you're an Emmaus supporter!

"Cycle for Shelter is a local cycling event that helps homeless people rebuild their lives right here in our backyard," said Rachel Thompson, Event Coordinator. All cyclists who pre-register for Emmaus' Cycle for Shelter bike-a-thon will receive a Cycle t-shirt, Thompson encourages interested cyclists to stop by Uno Chicago Grill and find out more about the event. "Come enjoy some great Italian food and learn more about the great work of Emmaus," Thompson added.

This year's "Cycle for Shelter" is scheduled for Sunday, July 18, 2004, rain or shine, at Northern Essex Community College in Haverhill, MA. All proceeds will benefit Emmaus housing programs for homeless women, men, and children. "Cycle for Shelter is a great opportunity to have fun and to support our community. 88 cents of every dollar raised will go directly to help homeless families and individuals," said Jeanine Murphy, Executive Director of Emmaus Inc.

Riders have the choice of cycling 20-, 62- or 100 miles. Participants will receive free food and beverages throughout the day,

including a post-event barbecue sponsored by Wild Oats of Andover. Shower facilities are also available.

Interested riders can register at the kick-off event or on-line by downloading a registration form via www.emmausinc.org or calling 978/241-3444. A \$50.00 dollar minimum is required to participate. Cyclists are encouraged to collect pledges and/or make their own personal donation. Top pledge collectors will receive special gifts. Volunteers are needed for the day of the event. Those interested in giving their time are encouraged to call for details.

Founded in 1985, Emmaus, Inc. is a non-profit organization devoted to helping families and individuals rebuild their lives. Emmaus offers meals, transitional and permanent housing, job training, and support services through its ten programs— Emmaus House, Mitch's Place, Gilead House, Bethel Transitional Apartments, Bethel Business Center, Jericho House, Jericho Social Club, Emerson Street Apartments, Housing Assistance Program, and Winter Street Housing.

The Coalition for a Better Acre in Partnership with the Division of Planning and Dev. Lead Paint Abatement Program

- Funding is available for the removal of the dangers of lead paint in your home.
- Grant funds and 0% deferred loans are available to income qualified owner-occupants of single and multi family homes!
- Grant funds and 3% loans are also available to investors whose tenants and their units meet income eligibility requirements!

If you suspect that your property may contain lead paint or for more information please contact the City of Lowell's Lead Abatement Program at (978) 970-4252 or contact the Coalition for a Better Acre at 978-452-7523

JAN-PRO CLEANING SYSTEMS

Be in business for yourself - not by yourself

JAN-PRO guarantees:

- ✓ Customers - no sales nec.
- ✓ Financing - low down pmt.
- ✓ Flexible hours - full/part time
- ✓ Local training - support

INCREDIBLE OPPORTUNITY
603-801-7549

The Merrimack Valley Chamber of Commerce's Human Resource Association presents...

Annual Labor Law Update: "Benefits"

Co-Sponsored by American Express Financial Advisors

Topics to be covered:

- Reducing Healthcare Costs – Presented by Tom Harte, Landmark Benefits
- FSA's and HSA's – Presented by Cliff Watkin, Sentinel Benefits
- Same Sex Marriage – How will this affect company benefits? – Presented by Atty. Susan Sampson, Posternak Blankstein & Lund LLP

Be sure to register for this important Benefits Law Update.

DATE: Thursday, May 20, 2004

TIME: 8:15 Breakfast
8:45 Announcements
9:00 Reducing Healthcare Costs
10:00 FSA's & HSA's
10:45 Coffee Break
11:00 Same Sex Marriage – How will this affect company benefits?
12:00 Concludes

LOCATION: Wyndham Hotel
123 Old River Road, Andover 978-975-3600

COST: \$30.00 Member, \$35.00 MV Chamber Member \$55.00 Non Chamber Member

Includes Breakfast and Coffee Break

Clases de Preparación para el GED Gratis

No pierda tiempo. Llame hoy mismo.

Tenemos plazas para las clases de preparación para tomar los exámenes de la equivalencia de escuela secundaria en inglés.

Programa Diurno

De 9:00 a.m. a 11:30 a.m. ó
de 12:00 p.m. a 2:00 p.m.

Programa Nocturno

Martes y jueves
de 6:00 a 9:00 p.m.

Llámenos al: Adult Learning Center
243 So. Broadway, Lawrence, MA 01843
Teléfono (978) 975-5917 Ext. 10

Ellen Bahan's Short Stories

Respite

On the last leg of my return trip from vacation, as we are moseying down Rt. 495 headed to 93, I glanced up on a route that has been familiar to me for my lifetime.

You know, it is so true that old adage, "take time to smell the flowers" and notice the surrounding landscape like this is the first time you have visited this region of the country.

Methuen Exit 40B

For me it said it all. Almost like a bizarre déjà vu. A subliminal thought planted in the minds of developers. Do you think it could be code?

Damn! If you look at it backwards it reads, "Methuen, please come rape and pillage!" And I would like to report still much mo rape and pillage to come, under the guise of 40B.

PU

I read that PU again tightened her thong, puffed herself up and screamed outrage at one particular developer, who I hear has a scorched trail behind him.

PU does not get the big picture though; instead of picking and choosing who gets to pillage, she needs to be screaming bloody blue murder on an exact listing of our affordable housing stock and count those projects passed, including the ones that do not have their permitting yet.

Since this is the 40B spiked club, and it removes the sovereign power of the citizens of Methuen, if Methuen decides to accept state money, which we greedily do, then it is pretty much *fait accompli* and should be included in our total amount of affordable housing stock.

I am sure all my loyal readers are aware we are always in for the money, any money, so we can fund this massive patronage municipal welfare at exorbitant prices, yet getting low bid quality.

It would not be in the best interest of the queen and her cohorts to have an accurate official count, there would be several 40B applications told to go pound sand. That would mean the queen welched on yet more promises. All I can say, where would the justice be in that?

So, if you think you are fooling us Pat Uliano with you feigned concern, all I can say is PU!

The Speed of Light

In pursuing the daily records of advertisement, death, Dear Abby and horoscope for the last two weeks, I was amazed on just how much had happened in my beloved pork town. Then realized the more things remain the same. Can my loyal readers figure out just what the common denominator is in the following string of stories?

Mo Money

A reoccurring title. Lake front property for sale! I got the impression while reading Jason Tait's article, "Land Sale On Tight Deadline", a fire sale might be in order.

I then read there was a bonfire to kick off the bidding. I tell you loyal readers, I am really on the edge of my seat waiting to see just how this maneuvering is going to be accomplished. The anticipation is killing me. I know beyond a doubt it is going to crack me up, which rest assured, I will pass on the pleasure to you.

Bring your blanket, cooler and camera on down to the lake, I just get the distinct feeling, that after the bonfire, the fireworks are sure to follow!

Roll That Beautiful Bean Footage

I don't know how many times I have told my loyal readers, "You have got to experience one of these queen's agenda meetings to really, truly appreciate just what is happening in pork town."

As of late, old shar has graced the presence of two specific meetings, I also had the pleasure to attend, the charter study group, and the Methuen Community Television brouhaha. Let me put in simple terms for those in pork town who have just joined the Rumbo family.

Charter study group represents power, Methuen Community Television represents money. Lots of money! Past and Present!

Who could have guessed, this would be the meetings penciled in on the queen's calendar? The real coincidence is that old shar gets to appoint both groups to study these problems! What are the odds this could happen?

Oops! Here comes one of those Random Unconnected Thoughts. I wonder just who penciled in the meetings for old Shar? I have not seen Toody, Keeper of All Public Information in the Town of Methuen, as of late. I wonder if old shar has lent her out to the Kerry Camp as sort of a foot in the door measure. Just in case the Methuen's spout develops a kink. Probably something the citizens in retrospect will be able to take a bow for.

Similar to when you eat beans, you ultimately have gas.

John Molori has assumed the ass end of the donkey suit, as I noticed at the Methuen Community Television brouhaha has the florid face of too much gas to prove it.

Coming Attractions

Terrorization V will be appearing in the near future, stay tuned. Be sure and watch for next week... Roll Me Over In The Clover, Part II, blue issue of Rumbo.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

Frechette receives additional title of CRA Officer at Washington Savings Bank

James B. Hogan, Esq. President/CEO of Washington Savings Bank, is pleased to announce that Gerard (Jerry) Frechette has received the title of Community Reinvestment Act (CRA) Officer for the Bank. Frechette has served as the Bank's Senior Loan Officer and Compliance Officer since 2002.

"Over the last two years, Jerry has proved to be an exemplary employee. Giving him the added responsibility of CRA Officer was a natural move given his involvement throughout Lowell and surrounding communities," said James B. Hogan. In this capacity, Frechette will be responsible for continuing CRA initiatives by assessing and developing loan products that meet the community's needs including low-to-moderate-income areas.

Frechette serves as Treasurer of the Salvation Army in Lowell and the Chairman of the Pawtucketville Citizens Council neighborhood group. A member of the Massachusetts Bankers Real Estate and Finance Committee and the North East Builders Association of Massachusetts, Frechette has been a banker in the Lowell community for over two decades. A graduate of the Massachusetts Bankers School for Financial Studies, he lives in Lowell with his wife and two daughters.

Washington Savings Bank was



Gerard (Jerry) Frechette has received the title of Community Reinvestment Act (CRA) Officer for the Bank.

established in Lowell in 1892 and has since served the Northern Middlesex County through branches in Lowell, Dracut, and Tyngsboro. The Bank offers a wide range of products and services to consumers and businesses while maintaining prompt, friendly, and professional customer service. For more information please visit www.washingtonsavings.com.

Crime and Punishment

By Ellen Bahan

I am sure the flap the last two weeks in April in every coffee shop within the lovely confines of pork town was the recent rash of vandalism to strike our shores. The Tenney School Playground and Forest Lake Pavillion, both fires.

My mind was sure put at ease when the badly acting chief's brainchild was to offer a \$5000 reward. Money the everlasting fix to every situation.

I guess my question is where is all the money going to fund the police department, specifically the so called prevention part? Note: The police budget has increased remarkably since queenie has graced the throne, and I think my loyal readers would be shocked to see the grants the police department received added to their line item budget total for a GRAND TOTAL?

I can think of just a couple of reasons right off the top of my head why we seem to be experiencing a plethora of crime as of late. Come close; let me whisper to my loyal readers... it has something to do with patronage promotions and employee hires, unqualified, inexperience, corruption, Sharon m.oney Pollard, and money!

So far, I have only talked about crime, now here goes the punishment.

We the people are the ones being punished, it is obvious that while our officials plot and plan just who's in and who's not, Methuen not only floods, it BURNS.

You see, in order to plot the munitions being orchestrated in pork town, secret meetings must be held, tests must be manipulated, Federal lawsuits must be kept under raps. But, by far, the most time consuming is covering up the screw-ups

perpetrated by these. Come closer, I'm going to whisper again... it has something to do with patronage promotions and employee hires, unqualified, inexperience, corruption, Sharon m.oney Pollard, and money!

We just purchased 6 brand new cruisers, are they not cursing? Are they just stationed party-boat style down in the Arlington Neighborhood, while the favored fair-headed prodigies idle away the shift submerged in the pork town plot?

While the badly acting chief, his trusty dawwg, and their collection of bad boys-bad boys-whatcha-gonna-do, are holed up in their newly fortified, alarmed headquarters, doing the dirty, protecting the queen's nasty reputation as a vindictive, vile, get-even-at-whatever-cost monarch.

The bad boys-bad boys-whatcha-gonna-do, all-the-while plotting their own agendas, jockeying for position. Gosh, with all that going on before you know it the day is done and the people's business is once again placed on the back burner! Or, can it be that it has been removed entirely from the stove?

Pork town already has tragedy in its plot line with the very tragic death of Methuen Police Officer Amy Bergeron. With still no findings into her abrupt passing, I fear there is still more tragedy to come. Methuen has not altered its *modus operandi*, it is business as usual, that's BAD BUSINESS.

Ellen Bahan is a columnist expressing her opinion. You can email your comments and suggestions to Ellenbahan@aol.com

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bi-lingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence.

Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents.

Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

A Point of View

‘Is it Fool Proof or Proof for Fools?’

By Paul V. Montesino, PhD

Email - English: Mailboxopen@AOL.com
Spanish: BuzonAbierto@AOL.com



Several days ago we witnessed a press announcement from our governor that had all the characteristics of a running popularity contest: He is proposing to revive, no pun intended, the death penalty in Massachusetts, a once-in-every-election year exercise we have seen before. According to the wire reports the law sets a high “no doubt” of guilt standard tied to “conclusive scientific evidence,” an impressive proposition. It goes to list the conditions under which such sentence would be applied. The proposal is without precedent; at least as countries that went back from not applying the death penalty is concerned.

According to Amnesty International, the human rights organization, no country that stopped executions has ever gone back to reinstate them. Of course, Massachusetts is not a country, but it really does not matter. What follows is a list selected from the Web page of Amnesty International by this writer of some of the countries that keep company with the United States, not with our state though, in the application of the death penalty: China, Cuba, Ethiopia, Iran, Iraq (before the war going on there; now it is a mess,) Libya, North and South Korea, the Palestinian Authority (please notice that Israel is not on the list.) Do I need to say more? Do we want to be seen in the company of those folks?

Before I dig into the broader subject let me state a basic proposition that should make it easier to my readers whether to continue reading this article please. I am

against capital punishment because I think it is “cruel and unusual punishment.” But please, read it carefully: Being against the penalty does not mean I am in favor of the criminals. But one act is as criminal as the other in my view. So for those of you who are willing to give my point of view a try, here it goes. For those who prefer to drop the subject because they would never consider another alternative: Hasta luego!

Capital punishment is nothing new. The famous law of retribution where one gets punished “an eye for an eye, a tooth for a tooth” is well documented. It is also probably true that, at face value, such attitude is well deserved. The question is whether the fluctuating definitions of what is an “eye” and a “tooth” is consistent or worthy of consideration by a race that calls itself human. One of the largest religious denominations of the world is Christianity and we are familiar with these famous words: “*The law of Moses says, ‘If a man gouges out another’s eye, he must pay with his own eye. If a tooth gets knocked out, knock out the tooth of the one who did it. But I say: Don’t resist violence! If you are slapped on one cheek, turn the other too.’*” (The Living Bible Paraphrased, Tyndale House Publishers, Wheaton, Illinois.)

No one has documented proof that the imposition of the death penalty has always been fair. Least of all, no one knows how many criminal violations its existence has deterred. The quick self-imposed death sentence of those misguided souls who attach a belt charged with dynamite to their waists and blow themselves up in a crowded bus is a good contradictory example. Although I have no statistical evidence to support my point of view, I am willing to lay a wager that the number of inhuman and unfair applications of capital punishment for the “wrong reasons” has been large, but, of course, that is only speculation. And

speculation is what those in favor of this proposed law are playing as well when they hope to stop crime, so we are even.

And I am not talking about the penalty that was imposed on such and such a date on a criminal who committed this or that crime; I am talking about the entire history of the application of death penalty through time. Once punishment takes over it is not difficult to trespass the line that leads to cruelty. The current debate about the reported abuses in Iraqi jails after our “war of liberation” is a good example of justice not done. When certain negative forces get released they become hard to control when they are loose out there. Many of the names of countries that still apply the death penalty, whether for political or criminal reasons, do not appear in the list of the countries where human rights are protected.

A civilized and sterilized adoption of a nasty practice (chemical injection being one of them), or the intelligent judicial decision-making process leading to its implementation, should not give that practice an appearance of validity. Put in other words: Adoption of a death penalty statute by some state legislature that goes through months and perhaps years of debate about its merits and features does not make the ensuing law accurate or acceptable. Neither can a five or ten year old trial and appeal period of the sentenced. The controversy revolves then around the method, not the deserved punishment. We can rationalize the process to death, no pun intended, but the end result is as heinous as the crimes it is supposed to avoid or punish.

In my opinion, the death penalty is nothing but a leftover of ancestral nomadic societies perennially at war. When foodstuff was scarce and societies moved from place to place foraging for anything to eat and space to live, “human”(?) beings could not afford to be lenient with enemies or law

breakers. They had neither the patience nor the moral inclination to do different.

The swiftest answer was the execution because it allowed those wandering folks to leave the enemies or law breakers buried behind so they would not be a burden as the group moved on. The exchange of life in prison for capital punishment is not without its legitimate detractors. We usually oppose that answer for three major reasons, all valid: the guilty is irredeemable, there is always the chance of an escape no matter how remote and, most of all it costs money, hard earned tax dollars. Surely, punishment is also always there, revenge as well. And in the old fashioned way, there is the “eye for an eye and tooth for a tooth” principle. Forgiveness is simply out of the question, but a society based on freedom and a belief in something better in life, here or in the hereafter, should also be free from fear and vengeance.

The “without doubt” approach proposed by Governor Romney’s commission starts from the wrong premise. There is no human enterprise that has 100% infallibility. It seems to me that this educated recommendation, and no doubt it is educated, is evidence of what I am saying. As humans they can’t be 100% right. How can their recommendation be when in the end you are simply executing someone? Killing the criminals frees them from the awareness of paying for the consequences for as long as it takes. Do we want to do them that favor by depriving them of that life sentence? Well, that is my point of view.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.

Earth Day at the Spruce Street Community Garden

By Tennis Lilly

More than 2 dozen residents, most from the Arlington neighborhood, celebrated earth day on April 24th at the Spruce St. Community Garden. The celebration included the construction of planting beds, a clean-up of the garden, and the planting of an apple tree in honor of community activist Ned Schwartz.

Residents gathered at the garden, located at the corner of Spruce and Myrtle streets just before 9 AM. Within a half an hour over 20 residents had arrived and the work began in earnest with the group splitting into 2. One group focused on cleaning the garden and by the end of the day over 20 bags of trash and a pile of debris had been hauled out of the site and picked up by BFI. Several discarded tires will be turned into planters and used to decorate the fence surrounding the site.

Meanwhile, the second group helped to rebuild and clean out several planting beds, preparing them for another season of gardening. Like many community gardens in urban areas, the Spruce Street garden uses raised beds and clean soil to avoid possible contamination by heavy metals and toxins deposited by decades of industrial pollution. Test performed at a number of sites throughout Lawrence several years ago

found elevated levels of Lead and Cadmium throughout the city. Lead in paint, gasoline and from industrial emissions and incinerators deposited tons of the toxic heavy metal on the city’s poorest neighborhoods.

In addition to the clean up, the children in attendance got to make their own miniature greenhouses to germinate seeds. An informal workshop was held showing how common items like egg cartons and plastic food containers can be used as greenhouses. There was also a lengthy discussion on composting and the use of compost as a substitute for chemical fertilizers. Many attendees also revived bilingual materials on container gardening provided by the Mexican urban farming group CICEANA. The group provided a workshop on organic container gardening 2 years ago and many gardeners this year were fascinated to learn of the success of urban food production efforts in Mexico city and throughout Cuba.

The morning of hard work was capped off with the planting of a Cortland apple tree donated by Laschi Brothers garden center of Methuen. The tree was dedicated to the memory of long-time Lawrence resident and community activist Ned

Schwartz who passed away unexpectedly earlier this year. Ned was active in a number of causes and was a great advocate for the preservation and improvement of Lawrence’s parks and open space. It seemed fitting that the tree, the third planted at the garden, be dedicated to Ned to honor his hard work and tireless devotion to the city of Lawrence.

After the tree-planting, the volunteers enjoyed a lunch of pizza and soda donated by Pronto Pizza. The garden that was overgrown and strewn with trash just a few hours ago, was ready for another season of gardening thanks to the efforts of volunteers. Materials such as topsoil, peat moss, mulch etc were donated by Laschi Brothers of Methuen and Bruckmans Garden Supply of Lawrence. Lunch was donated by Pronto Pizza. Additional tools and instructional materials were provided by Groundworks Lawrence and CICEANA. The event was sponsored by Lawrence Greens Inc (Urban Green Acres Project) and Arlington Community Trabajando (ACT) in partnership with the District C Weed and Seed Committee and the Office of Planning and Development. Additional support was provided by Community Works and the Casa de Salud project.

Community Gardening seeks to improve both the environmental health of a community and provide a place for residents to gather together and reclaim abandoned lots as community assets. Lawrence Grassroots Initiative and residents of the Spruce Street area started the Spruce Street Garden in 1997 after a three family home on the site was destroyed by a fire in late 1996. Since that time the garden has been home to as many as 20 and as few as 3 gardeners. Organizers hope that new planting beds, abundant materials such as soil and seeds, and a water spigot installed by the DPW last year will draw more residents to the garden this season. Community gardening has been referred to as the “quiet revolution” and has helped revitalize neighborhood throughout America in cities like Boston and Holyoke and New York City where over 800 community gardens have been established.

For more information please contact Lawrence Greens, Inc at 978-501-5098 or lawrencegreens@yahoo.com, A.C.T. at 978-685-6274 or anaccinc@yahoo.com.

For more information about community gardens please visit <http://www.communitygarden.org/>

House adopts Lantigua's amendments for Lawrence community base non-profit organizations

State Representative William Lantigua (I-Lawrence) is pleased to announce that the House of Representatives have adopted six of eight amendments to the House budget proposal which he was the sole sponsor to, for fiscal year 2005. Casa Dominicana, \$60,000; Lawrence Learning Center and Community Service, \$60,000; Neighbors in Need, \$100,000; New England Puerto Rican Alliance, \$60,000; Arlington Community Trabajando, \$60,000; and Our House Family Learning Center and Workforce Development, \$50,000.

As a result of Representative Lantigua's efforts, the House of Representatives approved funding for these non-profit organizations in Lawrence bringing a total of \$390,000 of financial support to the Lawrence community. In order for the amendments to maintain on the House budget proposal they must now be adopted in the Senate budget. The Senate will be releasing and debating their budget in the coming weeks. If the amendments are adopted by the Senate they will then go to a Budget Conference Committee.

The two amendments Representative Lantigua filed that were not adopted by the House was an amendment for \$100,000 for the Lawrence Fire Department for restoration cost to some of the Department's Fire Stations which are in much need of building repairs and in need of upgrades to their equipment. The other amendment not adopted by the House was a \$7.5 million amendment to help fund the construction of a new Technology Center for Northern Essex Community College in Lawrence. After hearing the upsetting news of not receiving support for those two amendments the Representative said, "The loss of not funding these projects is a great disappointment to the city and to me but I am very glad to have walked out of these budget debates with six other amendments adopted." He went on to say, "six out of eight is pretty good".

The name of the six amendments adopted including a description of they services to the Lawrence community are:

- **Casa Dominicana** - a non-profit organization in the City of Lawrence which offers the citizens of the city, GED classes and citizenship courses to students and adults wishing to further their education and become citizens, among other services.
- **Lawrence Learning Center and Community Service** - a non-profit organization that offers after school teaching for adolescents, teaching English as second language, among other learning courses. Basic nurse training and basic computer skills training are also offer by this organization to enrolled students and adults.
- **Neighbors in Need** - offers a variety of services to the homeless and low income families. This transitional assistance program runs several food pantries throughout the Merrimack Valley serving hundreds of homeless and low income families a year.
- **New England Puerto Rican Alliance** - a non-profit organization which promotes the art and culture of Puerto Rican - American customs. NEPRA also organizes several festivities and community parades a year. This organization has also set up many Voter Registration Drive to assist all people wishing to registrar to vote.

- **Arlington Community Trabajando** - a non-profit Community Development Corp. (CDC) offers citizens of Lawrence and surrounding communities' computer classes and job training in specific fields intended for job referrals. In addition to many other services this organization concentrates on holding city cleaning events so people from the Lawrence communities can get involved in keeping their neighborhoods safe and clean.
- **Our House Family Learning Center and Workforce Development** - is a non-profit project sponsored by Lawrence Community Works (LWC). Our House Family Learning Center is the renovation of a historic building in the heart of North Lawrence to house after school and evening youth and adult education courses that would serve over 900 residents annually, in a creative and dynamic learning environment. This project would create college preparation studios offering academic tutoring, college research and preparation, math, science classes, and create writing classes plus much more.

Along with the amendments that were filed by Representative Lantigua and passed by the House, the Representative was also a co-sponsor to many other amendments that were put forth by members of the House supporting level funding and budget increases to a variety of state programs. Here are some of the many amendments that Representative Lantigua co-sponsored and fought hard for to restore funding and retain vital services to the people of the commonwealth during the budget debates.

- Provide adequate funding for RAFT (Residential Assistance to Families in Transition) - This program provides assistance for homeless families and families at risk of becoming homeless.
 - Provide \$250,000 for the Hunger Emergency Hotline, a food stamp outreach program.
 - Add an additional \$1.5 million to state Child Care Circuit in order to maintain level funding to the program.
 - Co-sponsor with other members of Lawrence delegation to provide \$250,000 in funding for the Merrimack Valley Economic Development Council.
 - Maintain funding for continuing the Elder Residential Assistance and Placement Program. This program provides emergency housing and services to elders who become homeless.
 - Provide full restoration of MassHealth coverage for legal immigrant adults. This amendment would fully restore all 10,000 special status immigrants who lost coverage in 2003 back to receiving health coverage.
 - Provide seniors with a choice of home health care services.
- Among other benefits to the state and to the seniors, this option would allow seniors the choice of receiving services in there home, a community based program or in a nursing facility.
- Restore funding for Family Planning Services and Rape Crisis Centers. The amendment would allow for a \$2.4 million dollar increase to the program and would restore services to these critical programs.

Representative Lantigua was thrilled to
(Cont. on page 23)

Letters/emails/Cartas

Sen. Tucker writes about May, Foster Care Month

To the Editor:

Recently I asked many of my constituents to guess how many children in Massachusetts are in foster care because their families do not have the resources or capacity to provide safe, stable living conditions. Most guessed in the hundreds.

The truth is that over 11,000 children are in foster care in Massachusetts. If there is a single human service issue that deserves our attention and advocacy it is finding better ways to meet the physical, mental, and social needs of children in state custody. These children deserve more of us.

As Chair of the Human Services Committee, I recently held a regional forum on the foster care system. In attendance were foster parents and children as well as advocates and social workers, inside and outside the state child welfare system. They shared their experiences and ideas for improving outcomes for foster children. Despite of the best efforts of many good people, the statistics reveal dismal and expensive performance measures when foster children "age-out" of the system at age 18: 30% of the boys in foster care end up in prison; 50% of the girls have babies out of wedlock; and nearly one-third of our homeless population grow up in foster homes.

The economic and human case for reform is compelling. We need more foster parents and they need more support from schools, non-profit agencies, employers, and medical/mental health professionals. Study after study has shown that quality, stable foster homes backed up by community intervention and prevention programs can reverse these outcomes for foster kids.

May has been declared National Foster Care month in the hope of calling attention to the dire need for more caring adults to play a more meaningful role in the lives of the state's foster children. More funding is on the way for recruitment, support and services provided by foster parents.

Recognizing the important role of foster parents is a small but important step in improving the lives of these children. If you are interested in learning more about becoming a foster parent, please call 1-800-KIDS-508.

Sincerely,

Sue Tucker
State Senator

La Senadora Tucker sobre padres de crianza

Al Editor:

Recientemente, yo pregunté a muchos de mis constituyentes que adivinaran cuantos niños en Massachusetts están en cuidado del estado porque sus familias no tienen los recursos o la capacidad de proveerles condiciones estables de vida. Muchos estimaron que cientos de ellos.

La verdad es que más de 11,000 niños en Massachusetts están bajo cuidado estatal. Si hay un asunto de servicio humano que necesita nuestra atención y patrocinio es encontrar una mejor forma de copar con las necesidades físicas, mentales y sociales de estos niños en custodia estatal. Estos niños merecen más de nosotros.

Como *Chair* del comité de Servicios Humanos, recientemente yo patrociné un foro sobre el sistema de cuidado estatal. Padres y niños en cuidado estatal, así como trabajadores sociales, dentro y fuera del sistema de asistencia pública asistieron al foro. Ellos compartieron sus experiencias y sus ideas para mejorar las condiciones de los niños en cuidado estatal. A pesar de los mejores esfuerzos de mucha gente buena, las estadísticas revelan fracaso y costosas medidas cuando los niños arriban a la edad de salir del sistema a los 18 años: 30% de niños en cuidado estatal terminan en las cárceles; 50% de las niñas tienen hijos ilegítimos; y cerca de un tercio de personas que viven en las calles, creció en hogares bajo custodia estatal.

El costo y el caso humano para reformarlo son poderosos. Necesitamos más padres que adopten temporalmente a estos niños y ellos necesitan más ayuda de las escuelas, de las agencias sin ánimo de lucro, empleadores, y profesionales de la medicina/salud mental. Múltiples estudios muestran que hogares de calidad, estables respaldados por intervención comunitaria y programas de prevención pueden invertir estos resultados para los niños adoptados temporalmente.

Mayo ha sido declarado el mes nacional de adopción temporal con la esperanza de llamar la atención de la terrible necesidad que hay de adultos bondadosos que jueguen un papel significativo en las vidas de los niños en cuidado estatal. Más fondos están en camino para reclutar, ayudar y proveer servicios para padres adoptivos temporales.

Reconocer el importante papel de los padres adoptivos temporales es un pequeño pero importante paso para mejorar las vidas de estos niños. Si usted está interesado en saber más acerca de convertirse en un padre o madre adoptivo/a temporal, por favor, llame al 1-800-KIDS-508.

Sinceramente,

Sue Tucker
Senadora Estatal

Haverhill Historical Society

Calendar of Activities for May

240 Water Street, Haverhill, MA 01830

978-374-4626

www.haverhillhistory.org

Friday, May 21

5:30pm-8:30pm

Margot's Museum Mania

Love to shop? Satisfy your desires and help HHS at the same time! Come to Margot's Gallery at 52 Wingate Street, Friday, May 21st 5:30pm-8:30pm. A percentage of all profits sold that evening will go to supporting the mission of the Haverhill Historical Society. See you there!

Choosing Adoption

Decidiéndose por Adopción

Hi! My name is Mariana

"I enjoy playing with baby dolls, and pretending to care for them like real babies. I'm active in sports and like playing with other kids."

By A. Santiago

Mariana is a pretty Latina born in August 1995. She is a quiet and introverted girl who can be temperamental at times, but is generally sweet and pleasant. Mariana enjoys interacting and playing with other children. Because of her history, however, she tends to challenge authority and will be disruptive if she does not have her way.

Mariana attends weekly therapy that helps her address her emotional and behavioral issues. She is also being evaluated academically, though she is not expected to need special education services. She is doing quite well in school and is very proud of her achievements.

Legally free for adoption, Mariana is in search of permanency. She would like to be adopted by a family who looks like her. Due to her need for attention, Mariana will thrive in a home where she would be the only child. This charming young girl would be a wonderful addition to any family willing to make a permanent commitment



to raising her.

To learn more about Mariana, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

Accepting cars as contributions

If you have a car that's just taking up space, consider donating it to MARE. Route 128 Used Auto Parts of Waltham will tow away your vehicle free of charge, and you can deduct its fair market value on your taxes, which is often higher than the vehicle's trade-in value. Your generous contribution will help MARE continue to find families for children awaiting adoption. You can make a difference right now. Call Route 128 at 1-866-962-3678 (toll-free) to arrange your donation.

You can find previous articles by visiting our web page:
www.rumbonews.com

www.mvymca.org

We build strong kids, strong families, strong communities.

- Summer Camp
- Summer Vacation Clubs
- Full Day Child Care
- Family Nights
- After-School Child Care
- Youth Basketball League
- Teen Programs
- Health & Wellness Programs
- Swimming Lessons
- Parent/Child Classes

... and much more!

MERRIMACK VALLEY YMCA

Lawrence • Andover/North Andover • Methuen • Camping Services

New England Riptide open training

LOWELL, Mass. (May 12, 2004) – New England Riptide women's professional softball players officially report to their first team training session next week, preparing for their inaugural National Pro Fastpitch league season, at Martin Field in Lowell.

The Riptide, owned by Joe and Lauri Adlman, of Andover (MA), open their 60-game season June 1 versus the New York/New Jersey Juggernaut in Upper Montclair, New Jersey.

Right-handed pitchers Jocelyn Forest and Megan Matthews give The Riptide a strong one-two punch on the mound. Forest pitched her Cal Berkeley team to its first national softball title in the 2002 NCAA World Series, completing the post season with a perfect 8-0 record, capped by a championship game victory against defending champion Arizona. Matthews was a two-time Div. 1 All-American pitcher for the University of South Carolina in 1998 and 1999.

Three members of the New England Riptide are natives of Massachusetts – Shrewsbury right-fielder Meg Young, Haverhill outfielder/catcher Sara Jewett and Leominster utility player Lyndsey Angus. Young started and played in every inning for four years at the University of Virginia, where she was an All-ACC player and holds school records for most career games played (261), hits (285), at-bats (881), total bases (408), runs (149), doubles (51), triples (24) and stolen bases (51). Jewett holds 10 school records at the University of Maine and also played for national champ Stratford (CT) Brakettes. She was a four-time America East selection and its Player of the Year in 2000. Angus was a three-time Southeastern Conference all-star at the University of Kentucky, leading the SEC in batting with a .429 average in conference play.

Rounding out signed players on the New England Riptide roster are outfielder Ashley Moore, second baseman/outfielder Nichole Thompson and third baseman Rachael McGinnis. In 2001, Moore became

Auburn University's first softball All-American player, where she set 15 school records, including the single-season home run mark of 17 in her senior season and career hits (261). Thompson, a former Arizona State star, was a member of the 2004 U.S. Elite Team that captured the prestigious Canada Cup. McGinnis, third-team All-American selection in 2003, holds the University of Missouri all-time career high batting average at .364.

The Riptide hope to sign some of the college seniors they drafted such as Georgia Tech shortstop Tara Knudsen, Alabama first baseman Jackie McClain, Stanford catcher Jessica Allister and pitcher Dana Sorensen.

Knudsen is the ACC's all-time career home run leader, while McClain paces No. 3 Alabama (41-16) in batting (.410), home runs (5) and RBI (25) this season. Allister leads No. 6 Stanford (41-15) in home runs (7) and RBI (42) with a .337 average, while Sorensen sports a 26-8 record and 1.51 ERA.

The head coach of the New England Riptide is Ralph Raymond, of Worcester, who guided Team USA to gold-medal performances in the 1996 and 2000 Olympics. His longtime assistant, Shirley Topley, and Burlington High head coach Mary McGinn, are members of his coaching staff.

National Pro Fastpitch is comprised of six teams: New England Riptide, New York/New Jersey Juggernaut (Upper Montclair, NJ), Sacramento Sunbirds, Texas Thunder (Houston), Akron Racers, and Arizona Heat (Tucson).

New England Riptide season tickets are priced at \$175 for 30 home games, starting June 16 against the Sacramento Sunbirds. Four-game Flex-Packs are \$28.00 and individual games only \$8.00. All seating is general admission at Martin Field. Go to www.neriptide.com or call 866-4RIPTIDE to purchase non-group rate tickets. Sponsorship and advertising opportunities also are available.

New England Riptide Roster

(signed players)

Pos.	Player	Hometown	College
UT	Lyndsey Angus	Leominster, MA	Kentucky
RHP	Jocelyn Forest	Santa Maria, CA	Cal at Berkeley
OF/C	Sara Jewett	Haverhill, MA	Maine
RHP	Megan Matthews	Greer, SC	South Carolina
3B	Rachael McGinnis	Overland Park, KS	Missouri
OF	Ashley Moore	Birmingham, AL	Auburn
2B/OF	Nichole Thompson	Irvine, CA	Arizona State
OF	Meg Young	Shrewsbury, MA	Virginia

(drafted senior college players)

C	Jessica Allister	Nacogdoches, TX	Stanford
SS	Tara Knudsen	Thornton, CO	Georgia Tech
1B	Jackie McClain	Soddy Daisy, TN	Alabama
RHP	Dana Sorensen	San Diego, CA	Stanford

Coaching Staff

Head Coach	Ralph Raymond	Worcester, MA
Assistant Coach	Shirley Topley	Orange, CA
Assistant Coach	Mary McGinn	Burlington, MA

NECC Begins Registration for Children's Summer Camp

There may still be snow on the ground, but it's never too soon to start thinking about summer camps. Northern Essex Community College will soon be accepting registration for its College for Kids Program which runs from July 5 through August 6 for boys and girls ages 11 to 13. All classes are held on the Haverhill campus.

Participants customize their camp days based upon their interests and availability of courses. They select a morning, mid-day, and afternoon activity from a mix that include academics, crafts, sports, theater, and multi-media workshops. There are more than 30 courses and/or special interest workshops to choose from. Classes are available in American Sign Language, aquatic biology, arts alive, babysitting, basketball, biology/life science, building Web pages, cardio kickboxing, comic book illustration, computer animation, computer imaging, creative writing, digital photography, drawing, floor hockey, golf, field hockey, lacrosse, Harry Potter, motion science, musical theater, mystery writing,

news reporting, painting, photography, robotics, science fiction, space science, sports reporting, street dancing, theater, TV production, and volleyball. The program runs from 9 a.m. to 4 p.m. daily.

The cost is \$190 per week for the first four weeks. The fifth week, which features the special interest workshops, runs from 9 a.m. to noon. The cost is \$100 plus the registration fee. The special interest workshops are American Sign Language, golf, building Web pages, and science fiction.

There is a one-time, non-refundable registration fee of \$30. Full payment is required at the time of registration by cash, check, or credit card.

Register early, since classes fill quickly. There is a limit of 15 students to a class. The late registration deadline is June 30, 2004.

For more information contact Trish Kidney at 978-556-3389 or pkidney@necc.mass.edu.

NECC to Highlight Careers in Health Care

Careers in health care will be the focus of a Wednesday, May 19 Career Night to be held on Northern Essex Community College's Lawrence Campus, 45 Franklin St.

The Career Night will begin at 6:30 p.m. in the atrium and anyone who is considering a career in the booming health care fields is invited to attend.

Northern Essex offers associate degrees in nursing, radiologic technology and respiratory care and certificates in dental assisting, medical assisting, medical billing, medical coding, medical terminology &

transcription, and practical nursing. For the first time this fall, the college will be offering a Polysomnography Certificate, designed to train sleep technicians.

At the career night, participants will learn about the health care programs that are available at Northern Essex and meet program coordinators and faculty, career development center staff, admission staff and financial aid staff.

For more information or to reserve a space, contact the Northern Essex Community College Admissions Office, 978 556-3600.

Volunteer with Homeless Children!

Horizons for Homeless Children is seeking fun-loving, dependable people to interact, play, and develop relationships with children living in family homeless shelters and domestic violence shelters in Northeastern Massachusetts. A commitment of 2 hours a week (which is one shift a week) is required for at least 6 months. Day and evening hours are available during the week. Trainings are held regularly and the next one is scheduled from 6-9 pm on May 26 & 27. For more information about the program, or to register for training, please visit www.horizonsforhomelesschildren.org or call Naomi Aitken at 978-557-2182. It is a fantastic experience that benefits everyone involved. Thanks!

You can send your articles and press releases to:
Rumbo@rumbonews.com

Lantigua's Amendments...

(Cont. from page 21)

see that many of these amendments were received by the House in a positive manner and were adopted, while others weren't. About his own amendments that were past by the House, the Representative said, "I am always grateful for any opportunity that is given to my community to better itself and for any assistance and services that are provided to the people of Lawrence." He

went on to say, "As State Representative to one of the poorest districts in the Commonwealth I feel these funds are very vital to the growth and stability of my community. Funding that supports basic education and economic development in the community is always a step in the right direction to possess supportive and essential services for the people of the community."

English Composition Awards Ceremony



The winners, Melissa Borjas and Christopher Cunningham show their respective awards with Professor Suzanne Van Wert (left) and Professor Linda Desjardins (right) who are Co-Chairs of the Spring 2004 Writing Awards Committee in the Department of English and Foreign Languages.

By Dalia Díaz

Each semester, aspiring student writers in English Composition I and II take part in The Spring Writing Awards Ceremony at Northern Essex Community College. Their essays are judged by a panel of faculty members and the brief presentation that takes place in Lecture Hall A in the Spurk Building is a very enjoyable time for the audience. The reading of some of the work submitted is a delight. Not a word is wasted and the quality of their work demonstrates the caliber of the staff and the talent and dedication of the participants.

The winners receive Certificates of Award along with Barnes & Noble gift certificates. Two of them are selected for their excellence among the rest. This year, The Professor Elizabeth Arnold Award was given to Melissa Borjas. This award, given when the Awards Committee deems an English Composition I essay outstanding,

is named in honor of Professor Emeritus Elizabeth Arnold, who taught journalism and composition at the college from 1969 to 1988. Professor Arnold initiated the journalism concentration and under her supervision the NECC Observer grew to a forty page bi-weekly newspaper.

The Professor Roland Kimball Award was given to Christopher Cunningham. Professor Emeritus Roland Kimball served as professor of English from the College's beginning in 1961 until 1992. As the first chairman of the English Department, he was instrumental in developing English Composition and literature courses. His devotion to his subject was an inspiration both to his students and fellow faculty members. When the Awards Committee deems it appropriate, this award honors an outstanding English Composition II essay and its author.

America in Song Presented at Northern Essex Community College

Broadway show tunes and movie musical standards will be take center stage under the direction of vocalist and stage actor John Archer accompanied by pianist and jazz musician Dan Murphy at the Thursday, May 20th, Life Long Learning program at Northern Essex Community College at 2 p.m. in the conference area of the college library.

Come and sing along or just be carried along by the wave of nostalgia the music

creates. There is a \$1 admission fee.

Life Long Learning is a program designed for adults 50 and older, although it is open to the public. It provides opportunities to experience cultural, intellectual, and education growth in a relaxed friendly environment.

For additional information contact Carol Duhart, Life Long Learning Program Coordinator, at 978-556-3832 or cduhart@necc.mass.edu



HAVANA SEAFOOD

CUBAN SANDWICHES

Horario

Domingo y Lunes	Cerrado
Martes a Viernes	11 - 8:30 PM
Sábado	11 - 7:00 PM

**525 River St.
Haverhill, MA 01832
(978) 372-0230**

Feria de Salud el 1ro de mayo

Texto por Maria De La Cruz
Fotos Alberto Surís

Planear en una comunidad de tantas necesidades da mucho dolor de cabeza, ya que no se sabría por donde empezar. Lawrence, una comunidad en la cual la salud preventiva debería ser el tema de conversación entre las familias, amigos, vecinos y líderes comunitario. Esto ha sido el enfoque de una estudiante interesada en el bienestar de una comunidad que recibe fondos para educar y ayudar a la orientación preventiva de la salud.

Ana Valdez, la estudiante en psicología de la Universidad de U-Mass Lowell quien con una visión amplia inició un arduo trabajo para más información sobre la salud en nuestra comunidad de Lawrence. ¿Qué hizo Ana diferente a muchos otros grupos? Me daría mucho gusto empezar este cuento de hadas por hablar de una persona a quien no conocía hasta entonces y quien me dejó impresionada por su dedicación a una misión preñada en sus ideales. Ana empezó por hacer una encuesta de por qué hay ciertas enfermedades con alto porcentaje entre los latinos.

A la vez, pensó en no crear nada nuevo pero sí usar recursos que ya existen en la comunidad. Formó una comitiva para oír las inquietudes de las gentes y con gran entusiasmo encontró gran apoyo en los dirigentes de la Iglesia Asunción.

Lo más importante fue que este proyecto hizo que Ana y su comitiva tocaran puertas a otros grupos ya establecidos en la comunidad y que fuesen integrados para como dice Ana, "democracia por la gente, para la gente" en otras palabras visitar a cada grupo y hacerlo partícipe de este proyecto y dándole autoridad a opinar y discutir el formato para este evento.

Suena fácil, pero es bien dificultoso integrar agencias comunitarias, universidades, librerías, enfermeras con diagnóstico inmediato, prevención con escuela de Karate, ejercicio físico con música, caballitos reales para los niños recrearse, globos para los niños brincar, grupo de bailes, masajes, farmacias, comida saludable, un grupo inmenso de voluntarios, y la ayuda del centro de salud. La Iglesia Asunción proveyó su espacio y su fuerza humana. Apoyo de las autoridades del departamento de policía y otras entidades más.

Yo pude observar el desarrollo de este evento. Lo que más me llamó la atención fue ver tantos grupos de la comunidad trabajando juntos y aportando su tiempo

para que todo marchara bien.

Yo creo en la democracia y el respeto que debe haber entre todos los grupos de la comunidad y es por eso que felicito grandemente a Ana Valdez, quien no inventó algo nuevo, sino que usó la fuerza de nuestra comunidad. La feria fue in éxito. Las filas eran largas. Los voluntarios trabajaron sin descansar y sin quejarse.

El trabajo en grupo se puede. El pastel que se reparte da más satisfacción espiritual. Juntos venceremos y saldremos hacia adelante como lo hicieron otras comunidades en Lawrence.

¡Felicidades Ana Valdez!



Mariana Ospina, de 3 años de edad, disfrutando de un paseo en pony, el entretenimiento más popular entre los chicos.



José Balbuena, propietario de la Librería Nobel, disfrutando de un apetitoso almuerzo. El libro sobre diabetes en la foto lo sostiene su hijo político, preocupado por la salud de su suegro.



Verónica Peña Vargas, enfermera de Mass Chapter of the National Association of Hispanic Nurses, tomando la presión a Lucrecia Ureña.



Verónica Peña Vargas, enfermera de Mass Chapter of the National Association of Hispanic Nurses, respondiendo a las preguntas de salud del público.

Vea otros artículos previamente publicados en nuestra página del Internet: www.rumbonews.com

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 Together with
La Vigna Corporate Catering & Conference Center and Lawrence General Hospital
 Proudly Present
A Networking Fling Marketing Mixer
 Tuesday, May 25, 2004
 LaVigna Corporate Catering & Conference Center
 150 Shepard St., Lawrence
 978-794-4800

Members \$10.00 per person
 \$15.00 for 2 (For the Best Value) Non-Members \$20 per person

For more information, please call (978) 686-0900

Vitaminas y Productos Naturales
Llame a Fifi García
 Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia con la compra de más de \$15 el cassette
“El Asesino Silencioso”
681-9129

Decidiéndose por Adopción Choosing Adoption

¡Hola! Mi nombre es Mariana

“A mí me encanta jugar con mis muñecos y cuidarlos como si fueran bebés de verdad. Yo soy muy activa en deportes y me gusta jugar con otros niños.”

Por Milton L. Ortiz

Mariana es una latina preciosa, nacida en agosto de 1995. Ella es una niña callada e introvertida que puede mostrarse temperamental algunas veces, pero generalmente es dulce y agradable. Mariana disfruta interactuando con otros niños y jugando con ellos. Sin embargo debido a su historia, ella tiende a desafiar la autoridad y puede ser agresiva si no obtiene lo que desea.

Mariana asiste a terapia semanal que le ayuda a enfrentar sus necesidades emocionales y de comportamiento. Ella también está siendo evaluada académicamente, aunque no se espera que vaya a necesitar servicios de educación especial. Ella está respondiendo bien en la escuela y se siente orgullosa de sus logros.

Mariana es legalmente libre para la adopción y busca un hogar permanente. A ella le gustaría ser adoptada por una familia que se vea como ella. Debido a su necesidad de atención, Mariana madurará en un hogar en el que ella sea la única hija. Esta encantadora jovencita será una maravillosa adición a una familia dispuesta a hacer un compromiso permanente de criarla.

Usted puede ayudarle a Mariana a



encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto “Decidiéndose por Adopción”. Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

Aceptando autos como contribuciones

Si usted tiene un carro que sólo está tomando espacio, piense en donarlo a MARE. La compañía “Route 128 Used Auto Parts” de Waltham removerá su vehículo gratuitamente y usted podrá deducir su valor en sus impuestos, el cual generalmente es más alto, que el valor del vehículo viejo como cuota inicial por otro nuevo. Su generosa contribución ayudará a MARE a continuar encontrando familias para los niños que están esperando ser adoptados. Usted puede hacer algo diferente ahora mismo. Llame a “Route 128 al 1-866-962-3678 para hacer su donación.



Ellen's COVER UP
Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos.

Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667

283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844

¿Por qué pagar renta?

Le financiamos 100% en la compra de su casa.
Le buscamos la casa de sus sueños.
Consideramos todo tipo de crédito.
Refinanciamientos. Bajo interés.

Washington Mortgage

(978) 373-8869

ListMyHome4less.com

Patriot Realty, Inc.

Le vendo su casa por 2% de comisión

(978) 373-8859



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos
Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Noticias de Elder Services del Valle de Merrimack

Envejecer sano, viviendo sano en el Valle de Merrimack

El Elder Services del Valle de Merrimack está organizando una celebración de vida interactiva con demostraciones de cocina, ejercicios físicos y un panel con voluntarias del área donde se mostrarán fotos de personas envejeciendo y viviendo sanamente.

Donde: Elder Services of the Merrimack Valley, 360 Calle Merrimack, Edificio 5, Lawrence.

Cuando: Mayo 27, 2004.

Hora: 9:00 AM – 12:30 PM

Será servido desayuno continental sin costo alguno, pero deben reservar su espacio. Amplio estacionamiento.

Nueva tecnología mejora la decisión de vivir en la casa

Cuando una persona adulta tiene problemas de salud, o se encuentra deshabilitado de por vida, su independencia y habilidad para vivir solo en su casa se limita. Ahora, con la ayuda de nuevas tecnologías de ayuda a las personas en las casas puede haber una reducción de la necesidad de servicios de ayuda y mucha paz mental por los que brindan esos servicios.

Elder Services en asociación con CLASS, recientemente recibió una dádiva de \$10,000 por un año, que será utilizado para proveer información, entrenamiento y consultas por terapeutas ocupacionales en CLASS por el personal de Elder Services.

Perlas de sabiduría

Elder Services del Valle de Merrimack, en reconocimiento de su 30 aniversario, está colectando fotos y citas de personas locales de más de 60 años que destaquen sus chistes personales acerca de ir envejeciendo.

Las personas viejas están viviendo más y son más saludables. En efecto, en los países industrializados, una persona de cada 10,000, tiene 100 años o más. ¿Cuales son sus secretos que han contribuido a tan larga vida? ¿Qué pueden esas personas compartir con nosotros acerca de su larga jornada?

Antes del 18 de mayo, envíe sus “Perlas de Sabiduría” y una foto suya o de alguien que usted estima que ha envejecido exitosamente, y una corta nota de 25 palabras o menos, con su dirección y teléfono. Su foto será devuelta.

Dirección: Elder Services of the Merrimack Valley, 360 Merrimack Street, Building 5, Lawrence, MA, 01843.

Mi tierra y mi pensamiento

Por Rogelio Acosta

Es inmensa la alegría
Que en toda mi alma recibo
Cada vez que yo le escribo
Un verso a la patria mía
Hoy ni nunca dejaría
Por nada en ningún momento
De ofrecerle mi talento
A mi terruño amado
Porque siempre lo he llevado
Conmigo en el pensamiento.

Nunca he tenido riqueza
En el campo monetario
Pero soy un millonario
Contemplando tu belleza
La noble naturaleza
También se siente orgullosa
Porque te hace más hermosa
Para que orgullosamente
Te llame toda la gente
Borinquen perla preciosa.

De solo pensar yo gozo
Que Dios con sumo cuidado
Nos tuviera reservado
Regalito tan hermoso
Como me siento orgulloso
Por tan bello galardón
Doy gracias de corazón
A mi divino Señor
y a nuestro descubridor
El gran Cristóbal Colón.

Mi mayor deseo sería
Que en mi suelo borinqueño
Me quede en eterno sueño
Cuando se me llegue el día
Muy tranquilo partiría
Desde mi humilde pueblito
Camino hacia el infinito
Con la más bella ilusión
Que el día de resurrección
Sea de nuevo un jibarito.

Reduzca la prima del seguro de su auto

Compre el Bastón y su compañía de seguros le descontará un 5% ahorrándole entre \$10 y \$25 cada año.

El Bastón cuesta \$30 en las tiendas pero los residentes de Lawrence pueden comprarlo directamente de la Policía por \$10. Para comprar el Bastón, el auto debe estar registrado en Lawrence. Llame al Sargento de la Policía Donald Cronin al (978) 794-5900 ext. 592 ó al Oficial Ryan Shafer a la ext. 590. También, a la Senadora Sue Tucker al (617) 722-1612.

¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.

Servicios Religiosos

Lawrence

Iglesia Bautista Bíblica
3 Green St., (978) 975-7709
Rev. Timoteo Green, Pastor

Escuela Dominical: 10:00 a.m.- Adoración: 11:30 a.m.

Iglesia Evangélica Hispana

61A Warren St., (978) 794-0794
Escuela Dominical: 10:30 a.m.- Culto: 11:45 a.m.

Iglesia Evangélica Metodista Primitiva

201 Haverhill St., (978) 686-4757
Domingo: servicio 11:30-12:30 p.m.

Iglesia Evangélica Metodista Libre

774 Essex St., (978) 681-4714
Pator: Rev. Luciano R. Taveras
Domingos: 10:00 a.m. Culto de Adoración

Iglesia Metodista Libre Central

370 Essex St., (978) 794-4622
Domingos: Servicio, 10 a.m.

Iglesia Metodista Libre "La Victoria"

297 South Union St., (978) 975-7364
Rev. Carlos Lima, Pastor
Domingos: Servicio, 11 a.m.

Iglesia de Dios

54 Lawrence St., (978) 687-7711
Rev. Juan P. Romero, Pastor
Domingos: Escuela Bíblica, 10:30 a.m.

Parroquia Santa María - Inmaculada Concepción

205 Hampshire St., (978) 685-1111
Fr. Jorge A. Reyes, OSA
Domingo: Misa en español 9 a.m. y 12p.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

178 Broadway, (978) 686-5058
Domingo: Cultos - 10:30 y 12:00

Iglesia Pentecostal Los Soldados de Jesus

219 So. Union St., (978) 458-1310
Pastor: Edilberto Rivera
Domingo - Culto Evangelístico, 7:00 p.m.

Grace Episcopal Church

35 Jackson St., (978) 682-6003
Domingos: La Santa Misa, 11:00 a.m.

Iglesia El Faro Universal, Inc.

368-370 Broadway, (978) 681-7962
Rev. Edwin Rodríguez
Domingos: Servicio Evangelístico, 10:00a.m.

Iglesia Adventista del Séptimo Día

54 Salem St., So. (978) 975-2099
Pastor: Evaristo Gomez
Sábados: 9:30 a.m. al mediodía

Iglesia Pentecostal Monte Sinaí

354 Common St., Lawrence, MA
(978) 687-9052
Pastor: Moisés Echevarría

Parroquia de San Patricio

114 South Broadway, (978) 683-2789
Padre Paul G. M. McManus
e-mail: padrepaul@erols.com
Domingos: Misa en español, 2:00 p.m.

Congregación de Yahweh

44 Union St., (617) 296-0009
Pastor: Israel Ramos
Miér., viernes 7:30 pm; sáb. 10:30 a.m.

Ministerio Internacional "Creciendo en Gracia"

420 Common St., (978) 689-3503 - 689-0682
Pastor: Tomás Vargas
Miér.: 8 pm, Vie: 7:00 pm; Dom: 11:00 pm

Iglesia Cristiana El Shaddai

121-A Broadway, (978) 683-7865
Pastora Rev. Monserrate Ortiz
Martes: 7:00 pm; viernes: 7:00 pm; Domingo 11:00 am

Templo Bíblico

492 Lowell St., (978) 794-8665
Ministro: Luis Piñeyro
Domingos: 4:00 pm

Iglesia de Cristo

65 Jackson St., (978) 725-6028
Domingos: 10:00 am y 2:00 pm; miércoles 7 pm

Congregación Mita, Inc.

210 Essex St., (978) 683-0407, (978) 682-2490
Sábados: Servicios 7:30 pm

Methuen

La Iglesia de Jesucristo de los Santos de los Últimos Días

39 Hill St., (978) 902-6608
Domingos: 9:00 am (español); 11:00 am (inglés)

Methuen Church of God

446 Prospect St., (978) 687-7773
Rev. Craig S. Matheson
Domingos: 11:00 am y 7:00 pm (en inglés)

Cristo El Libertador

133 Center St., (978) 686-1094
Pastor Manuel López
Domingos: 10:00 am y 3 pm

Haverhill

Iglesia Católica de St. James

175 Winter St., esq. a Primrose, (978) 372-8537
Misa: 11:30 a.m.

Iglesia Metodista Libre "Rehobot"

46 Emerson St., (978) 683-5915
Pastor: Rev. Carmen L. Millán
Domingos: Culto de Adoración, 10:30 a.m.

Iglesia Pentecostal y Misionera

10 White St., (978) 686-5068
Pastor Cándido García
Escuela Bíblica 10:30 - Culto 12:00

Iglesia de Dios

129 Winter St., (978) 794-4836
Hna. Raquel Cruz
Domingos: Servicios 5:30p.m.

Lowell

Primera Iglesia Cristiana "La Senda Antigua"

53 Blossom St., (978) 970-2552
Pastor: Rev. Víctor Pérez
Domingo: Culto Evangelístico, 4 pm

Iglesia Metodista Unida El Buen Pastor

34 Hurd St., (978) 458-4062
Pastor: Rev. Israel Lozano
Domingos: 12:30 P.M.

Parroquia Nuestra Señora del Carmen

725 Merrimack St., Tel. (978) 459-7829
Fax (978) 446-0442
Padre Jaime A. Loiacono, O.M.I.
Misas: Dom. - 8:30 a.m., 11:30 a.m. y 10 a.m. (inglés)

Iglesia Pentecostal "Los Soldados de Jesús, Inc."

1224 Middlesex St., (978) 452-0913
Pastor: Bienvenido Jimenez
Escuela Dominical: 10:00 a.m., Culto: 7:00 p.m.

Iglesia y Librería Getsemaní

118 Middlesex, (978) 458-2514
Pastor: Rdo. Victor G. Domínguez
Domingo: Culto Evangélico 5:30 PM

Iglesia Ebenezer Asambleas de Dios

27 Loring St, (978) 452-6915 www.ebenezerag.org
Pastores: Rev. Cecilio y María Hernández
Escuela Dominical, 11:00 am Culto de Adoración

Iglesia Cristiana Peniel Asambleas de Dios

41 Ennell St., (978) 452-1110
Pastor: Rev. Leoncio Pina
Domingos: Escuela, 11 AM; Culto Evangelístico, 12 PM

Malden

Casa de Fe y Alabanza

493 Main Street, (978) 322-8308
www.homestead.com/casadefe
Pastor: Milton L. Ortiz
Domingos: Servicio 10:00 p.m.

Manchester, NH

St. Anne Parish

231 Merrimack St., (603) 625-4603
Domingos: Misa Dominical, 12:00 p.m.

Ira. Iglesia Bautista Hispana

184 Amherst St., (603) 624-4607, (603) 622-8768
Pastor: Rev. René Bonilla Fuentes
Domingos: 11 am Escuela Dominical

Iglesia Pentecostal y Misionera, Inc.

502 Chestnut St., (603) 622-7608
Pastor: Rev. Héctor Flores
Domingos: Escuela Dominical, 10:00 a.m.

Nashua, NH

La Parroquia de San Francisco Javier

41 Chandler St., (603) 881-8065
Hermana Nancy Braceland
Sábados: 6:00 p.m.

La Primera Iglesia Bautista Hispana

50 Ash St., (603) 598-4844
Pastora: Isabel Rivera
Jueves: 7 pm; domingos: 6:00 pm

Este es un servicio gratuito de RUMBO. Si desea listar los servicios que su iglesia ofrece, llame al (978) 794-5360, o envíelo por fax al (978) 975-7922. Para más información, llame a la iglesia de su interés.



"Pawsitivamente Interesante"

MSPCA - Methuen / Rumbo
Cooperative Education Column

Mascotas en busca de adopción



Elephant: De sexo masculino y 5 meses de edad, este cariñoso hamster es muy cariñoso y juguetón. El sería un gran compañero para sus niños siempre que éstos sepan que los hamsters son animales que desarrollan su actividad durante la noche y que si los despiertan de día cuando están durmiendo, pueden morder.



Fiona: Fiona tiene 10 años de edad aproximadamente y se lleva muy bien tanto con gatos como con perros. Ella es adorable y le gustaría estar sentada en sus piernas el mayor tiempo posible. Es muy sociable y le gusta recibir a las personas en la puerta y está buscando que usted le abra las suyas.



Tripitz: Con mezcla de pastor alemán y sólo 5 años de edad es el causante de la alergia que sufre el nene de sus amos, por lo que ahora está en el refugio. El es un poco tímido y está en busca de un hogar con niños grandes o adultos solamente, donde reciba cantidad de atención. Tripitz es muy goloso y necesita una dieta supervisada y ejercicio diario., así es que si usted es una persona que corre o camina diariamente, él puede ser su compañero ideal.

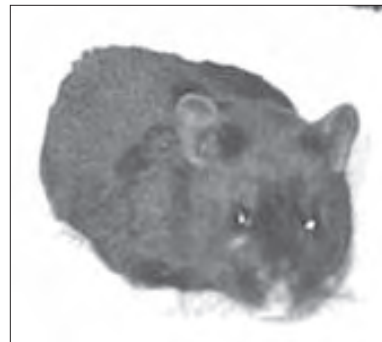
Si tiene alguna pregunta en relación con este artículo, o cualquier otro asunto, por favor, póngase en contacto con el Refugio durante las horas laborables: de martes a sábados, de 11am a 4pm y los jueves, de 12am a 7pm, llamando por teléfono al (978) 687-7453.

MSPCA Online

Busque la página donada por Mike Kisiel en su computadora. Marque: www.methuen-mspca.org

El refugio de animales se encuentra en el 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

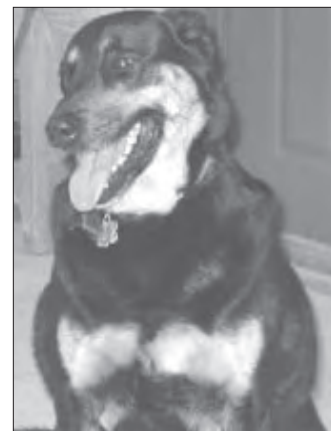
Freckles: La razón por la que Freckles está en el refugio es porque sus dueños tienen muchas mascotas y aunque es un poco nerviosa con las personas, requiere cantidad de atención. Como a cualquier conejo, a ella le gusta pasar algún tiempo fuera de la jaula y no está acostumbrada a que la carguen, por lo que necesita un espacio grande para explorar y adultos a su alrededor o niños mayores que la vigilen.



Teddy Washington: Con 6 años y de color negro, Teddy Washington es un gato más grande que lo usual, aunque tiene la rudeza del gato acostumbrado a vivir fuera, es lo suficientemente delicado para conquistar su corazón. Venga al refugio y compruébelo.



Peter: Mezcla de labrador y 4 años de edad, vivía con otro perro y dos gatos y se llevaba muy bien con ellos, además de dos niños de 3 y 1-1/2 años de edad, de los cuales disfrutaba su compañía. Sus dueños se mudan y no pueden llevarlo con ellos, por lo que están buscando un hogar para él.



McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

¡TRABAJE DESDE SU CASA!
Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. Gane hasta \$700 por semana. No hace falta hablar inglés.
LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO
1-800-727-3535

Empiece su propio negocio
Venta colchas, cobertores, cortinas, ropa juvenil de señora y niñas, pantalones cholos, lámparas, porcelanas, catálogo disponible llame gratis 1-866-350-3947



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

Elders Services of the Merrimack Valley Employment Opportunities for Mature Workers

Are you over age 55 and want new skills to get into the job market? Check out the possibilities at Elder Services of the Merrimack Valley Mature Workers Program. A variety of jobs at area non-profits and/or town government offices are available.

Career options are explored before the mature worker is matched with employment where orientation and training is provided. Individuals who meet certain income guidelines, work 20 hours/week and are paid a minimum wage/hour. A two year service limit is required for each placement, and program staff work with each mature worker to find permanent placement or to transfer to another position.

For more information about opportunities for Mature Workers, call Eileen at Elder Services, 1-800-892-0890, X 463.

Grupos de apoyo para padres en Lawrence

¿Es usted un padre o una madre que se siente agobiado(a), aislado(a) o estresado(a)? ¿Le gustaría tener el apoyo y las palabras de aliento de otros padres? Nuestros grupos son gratis, confidenciales y anónimos. Para saber más acerca de Padres Ayudando a Padres, o para saber más sobre el grupo de Lawrence, llame a Elizabeth - 978-794-3949, o visite nuestra página del web: www.parentshelpingparents.org

Búsquenos en la Internet en www.rumbonews.com

ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center - 1 Ballard Way Lawrence, MA

Openings are now available for morning and evening computer and citizenship classes. Classes to prepare immigrants for the citizenship process and interview are \$10 and will be held on Monday mornings or Thursday evenings. Computer classes cost \$25 for an eight-week session will be held on Monday mornings; evening computer classes will be held Wednesdays for a ten-week session and cost \$30. Classes are open to any interested resident in the area.

Registrations for the waiting list are also being taken for morning and evening English as a Second Language classes. For more information, please call the Seton Asian Center at (978) 683-7316.

Guilmo Barrio
Oficial de Préstamos Hipotecarios
Representante del Valle de Merrimack

Integrity Mortgage Associates, Inc.

Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047
Fax: (978) 244-1280

E-mail: GuilmoB@hotmail.com



Ciudad de Lawrence

Especialista en Rehabilitación de Viviendas
\$29,115.12 - \$34,029.33/ anuales

Responsabilidad: Entrevistar al cliente, analizar los formularios del proyecto, formular recomendaciones al personal del departamento, inspeccionar las propiedades en busca de violaciones de código, la habilidad de leer informes de pintura de plomo, y comprende las reglas y regulaciones de la pintura de plomo, prepara las órdenes de trabajo y estimados de costo del departamento, prepara acuerdos de hipotecas, notas promisorias y otros documentos legales, coordina con las varias agencias de finanzas para asegurar el pago, revisa las peticiones de pago de los propietarios o sus contratistas. **Requisitos:** Un mínimo de cuatro años de experiencia con programas financiados por el gobierno para viviendas. Conocimientos de los diferentes oficios de construcción y códigos de construcción en la construcción residencial y comercial. Debe entender también cómo funciona el financiamiento de la construcción. Preferiblemente, debe tener licencia de Supervisor de Construcción.

Fecha límite para solicitar: 21 de mayo del 2004

Las solicitudes están disponibles en la Oficina de Personal en el Ayuntamiento de Lawrence
200 Common Street, Room 302, Lawrence, MA 01840
Una descripción detallada de esta posición está disponible en la Oficina de Personal o en nuestra página del Internet en www.cityoflawrence.com
Un Empleador de Igualdad de Oportunidades

Anticipated Vacancies

Academic Teachers

Special Education/Evaluation Team Leader

Vocational/Technical Teachers

Masonry

Teachers and administrators must be certified or certifiable by the Massachusetts Department of Education. Please send or fax resume to Whittier Regional Vocational Technical High school, c/o Karen Sarkisian, Superintendent, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 or fax to (978) 521-0260. An application and job description may be obtained by contacting the Personnel Office at (978) 373-4101 x227.

Deadline: May 28, 2004

Aroma

Salon and Day Spa

Busca estilistas con experiencia.

Comisión 70%. Para más detalles, llame a Anyelis al **(978) 685-8883**

Part-Time

Office worker

Flexible hours, 5 hours/day, Monday - Friday. Salary depends on experience. Must know Quickbooks, answer the telephones and take orders.

Fax your resume to (978) 975-7922.

VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

Do you want your business to prosper?

Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922
or email it to Rumbo@Rumbonews.com
and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.

Tel. (978) 794-5360

Find us in the Internet www.Rumbonews.com

\$7.50 per column inch only

Liga Cristiana comienza temporada

Por Alberto Surís

La Liga Cristiana de Softball, compuesta de 5 equipos, comenzó la temporada 2004, el pasado sábado, 8 de mayo, en los terrenos del Hayden Schofield Playstead.

Héctor Olivo, del equipo La Unión, fue galardonado como el MVP del torneo.



El Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan, lanzando la primera bola, el Representante William Lantigua (I-Lawrence) bateando y Nelson Ortiz, coordinador de programas del Departamento de Parques y Recreación como catcher.



A la izquierda, el Equipo Iglesia Getsemani - Edwin Antonely, Francisco García, Rafael Núñez, Luis Manuel Pita, José Morales, Luis Guardiola, Merquis García, Xavier Núñez, Michael S. Caraballo, José Guillermo, Esmelín Valdes, Adolfo A. Burgos Jiménez, Carlos Torres, Jorge Elías, Edgar Brito, José Miguel González y Héctor Espinal.



Equipo Fuente de Salvación - Luis B. Leonor, Angel Morales, Manuel Rodríguez, Carlos Morel, Rubén Rodríguez, Julio E. Pérez, Juan Lluberres, Eugenio García, Steven Arias, Pedro Cosme, Nelson Leonardo, Reylin García, Moisés Arias, Benjamín Pérez, William Fernández, Jesús Reyes, David Rivera y Julio Colón. Ellos recibieron el premio por el mejor uniforme.



Equipo La Unión - Héctor Olivo, Max Rizzo, Luis Estévez, Leonardo Marizán, Cecilio Germán, Luis Rivera, Henry William, Luis Frica, José Pérez, Francisco (no dan apellido), Marcos D'Oleo, Héctor Guerrero, Rafael Germán, Héctor Luciano, Ramón (no dan apellido) y Alex Pérez. El 24 de abril, este equipo resultó ganador en el torneo de un día.



Equipo Radio Luz - José A. Arzuaga, Andrés López, Daniel Maldonado, Francisco Brito, Domingo Marine, Freddy Rizzo, Pablo Rodríguez, Gilberto Merced, José W. Cruz, Borely Baez, Armando Rodríguez, Luis Crispín, Emilio Ramos, Neil Terrero y Tony Santana.



Equipo Iglesia Peniel - Leoncio Piña, David Berroa, Cruz Frances, Romy Rodríguez, Roberto Germán, Alex Cueto, Nelson Ferrer, Ricky Rivera, Juan Junior, El Mello, Luis Vigo, Atilés Méndez, Raúl Polanco, Fernando Sánchez, Adriano Javier, Juan Reynoso y Adolfo (no dan apellido). El Rep. William Lantigua y José Darío Silverio no juegan en este equipo; solo se retrataron para darles suerte.